



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ECONOMIA,  
SOCIEDAD Y POLITICA (ILAESP)**

**CIENCIA POLITICA Y SOCIOLOGIA- SOCIEDAD,  
ESTADO Y POLITICA EN AMÉRICA LATINA**

**ENTRE MIGRACIONES E IDENTIDADES: ESTUDIO DE CASO DE PEQUEÑOS  
AGRICULTORES BRASILEROS QUE MIGRARON AL PARAGUAY Y  
RETORNARON AL BRASIL**

**JISSELA FERNANDA PINEDA GOMEZCOELLO**

Foz de Iguazú  
2015



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ECONOMIA,  
SOCIEDAD Y POLITICA (ILAESP)**

**CIENCIA POLITICA Y SOCIOLOGIA- SOCIEDAD,  
ESTADO Y POLITICA EN AMÉRICA LATINA**

**ENTRE MIGRACIONES E IDENTIDADES: ESTUDIO DE CASO DE PEQUEÑOS  
AGRICULTORES BRASILEROS QUE MIGRARON AL PARAGUAY Y  
RETORNARON AL BRASIL.**

**JISSELA FERNANDA PINEDA GOMEZCOELLO**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Economía, Sociedad y Política de la Universidad Federal de Integración Latino-Americana, como requisito parcial a la obtención del título de Licenciada en Ciencia Política y Sociología-Sociedad, Estado y Política en América Latina

Orientadora: Profa. Dra. Silvia Lima de Aquino  
Profesora Adjunta de Sociología.

Foz de Iguazú  
2015

JISSELA FERNANDA PINEDA GOMEZCOELLO

**ENTRE MIGRACIONES E IDENTIDADES: ESTUDIO DE CASO DE PEQUEÑOS  
AGRICULTORES BRASILEROS QUE MIGRARON AL PARAGUAY Y  
RETORNARON A BRASIL.**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Economía, Sociedad y Política de la Universidad Federal de Integración Latino-Americana, como requisito parcial a la obtención del título de Licenciada en Ciencia Política y Sociología-Sociedad, Estado y Política en América Latina

**BANCA EXAMINADORA**

---

Orientador: Prof. Dra. Silvia Lima de Aquino  
(UNILA)

---

Prof. Dr. Valdemar Joao Wész Junior  
(UNILA)

Foz de Iguazú, \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_.

Dedico este trabajo a mi hermano, por ser el regalo más grande que la vida me pudo dar, convirtiéndose en el motor que impulsa mi vida, y que me mantiene en la lucha constante.

## AGRADECIMIENTOS

En la vida cuando las personas generalmente nos encontramos con oportunidades y situaciones únicas, tendemos a pensar que, puede ser suerte, o que es debido a nuestro esfuerzo personal, y claro que sí, sin embargo, en mi modo de pensar y motivada por mi fe y no por una religión. Mi primer agradecimiento es a Dios por brindarme tantas dichas y sorpresas que a veces resultaban humanamente imposibles.

En vista, de esta mencionada fe, creo que uno posee ángeles que aparecen en este viaje por la vida, a esos ángeles yo les llamo de familia, y son a quienes en segundo lugar quiero agradecer, por su apoyo y por estar conmigo siempre. En especial a dos mujeres, a quienes amo y admiro. La una, es especial, por ser una verdadera guerrera porque aun estando sola nunca dudo en darme la vida, me enseñó a soñar, a ver un mundo mágico, donde hasta el mínimo detalle tiene significado. Esta mujer me dio alas para volar lejos y hoy tengo la dicha de llamar mamá, y decir con mucho orgullo que es mi héroe y mi mejor amiga. La segunda gran mujer es mi abuela Reginita, quien con todo su amor, sencillez y valentía me enseñó los más bonitos valores personales como: la humildad para nunca olvidarme de mis raíces, la bondad para tratar en cuando sea posible ser bueno y la solidaridad para poder ver al otro y ayudar sin nada a cambio. Y sin dejar de lado, a mi abuelito Pedro, por ser un libro abierto, un hombre sabio y cultivar en mí, la fe en Dios. A todos ellos agradezco de todo corazón, porque nunca me han dejado sola, y aunque el estar lejos iba a ser difícil, nunca cortaron mis alas, y a cambio me dieron un puerto seguro al cual volver. Los amo.

El tercer agradecimiento es académico-formal para una mujer, con la cual he compartido académicamente y a lo largo del tiempo he llegado a respetar y apreciar. A quien por su forma de ser, considero una persona ética, y que con pequeños gestos ha sabido demostrar su interés no solo académico sino personal hacia mí. Esta persona es mi profesora Silvia Lima de Aquino, a quien agradezco por impulsarme a continuar en esta caminata académica y brindarme su apoyo constante.

También a la Fundación Araucaria por la concepción de una bolsa de iniciación científica. Y al profesor Junior por haber aceptado el participar de la banca examinadora y muy particularmente por haber sido el puente de contacto con las personas entrevistadas, parte fundamental en el desarrollo de la investigación.

Sin más que mencionar y al culminar esta maravillosa e indescriptible etapa de mi vida, no quiero terminar sin agradecer inmensamente a todas las personas que han aparecido y desaparecido en todo este per curso, de quienes aprendí y que sin duda han dejado una huella imborrable durante estos cuatro años, llenos de experiencias, llantos y risas. Gracias a cada uno que con su particular forma de ser, directa o indirectamente me apoyan e impulsan a seguir adelante, así como a no detener mí viaje por el tren de la vida.

*“Recordar es fácil para quien tiene memoria.  
Olvidar es difícil para el que tiene corazón”*

(Gabriel García Márquez)

PINEDA GOMEZCOELLO, Jissela. **Entre migraciones e identidades: Estudio de caso de pequeños agricultores brasileros que migraron al Paraguay y retornaron a Brasil.** 2015. 84p. Trabajo de Conclusión de Curso (Graduación en Ciencia Política y Sociología--Sociedad, Estado y Política en América Latina)- Universidad Federal de Integración Latino-Americana, Foz do Iguazú, 2015.

## RESUMEN

Esta investigación es una continuación de un plan de trabajo realizado durante Iniciación Científica coordinado por mi orientadora, llamado: “Entre partir e voltar: uma análise das migrações de saída de agricultores brasileiros para o Paraguai e de retorno dos brasiguaios ao Brasil”, desarrollado y registrado en la Universidad Federal de Integración Latinoamericana. Este proyecto está en curso y tiene por objetivo analizar la trayectoria migratoria de los pequeños agricultores brasileros al Paraguay y el regreso de los agricultores conocidos como brasiguayos a Brasil, centrándose principalmente, en la migración de retorno, a través del ingreso en campamentos y asentamientos del Movimiento sin tierra- MST. Debido a mi participación en el proyecto, fue autorizado para este estudio el uso del material recolectado de las entrevistas, así como de algunas reflexiones realizadas en grupo durante la investigación. Es importante tener en cuenta que las cuestiones planteadas aquí seguirán siendo debatidas y estudiadas en el proyecto y en sus continuidades. El objetivo general de este trabajo de conclusión de curso, es analizar las historias de vida de esos individuos, y así comprender las propias percepciones que los sujetos tienen sobre su etapa migratoria y la relación que se genera con la cuestión de la identidad. La pesquisa se dividió en tres partes, siendo la primera un estudio teórico de categorías como: migración, identidad, hibridismo cultural, abordando autores como: Sayad (1998), Hall (1992), Sousa (2012) entre otros. La segunda parte, apunta brevemente rasgos de los contextos históricos (Brasil-Paraguay), para entender el panorama de la época en que se dieron esas migraciones, por medio de autores como: Souchaud (2008) y Albuquerque (2005). El capítulo final corresponde la parte empírica, cuyos datos fueron recolectados en la aplicación de entrevistas semiestructuradas a los agricultores del Pre-asentamiento “Nelson Mandela” del Movimiento Sin Tierra, que se ubica en Lindoeste-PR. Mediante las entrevistas: analizamos la motivación y razones que las personas tuvieron para salir y luego regresar a Brasil; cómo eran sus condiciones de vida antes y después de la migración, para ello seleccionamos algunos indicadores como: educación, salud e idioma; así entender la percepción, defensa o negación de los agricultores en cuanto a su identidad (brasileiro/paraguayo). Finalmente, discutimos el significado que otorgan al termino brasiguayo. Como principales resultados destacamos: que para migrar los agricultores estratégicamente se ubicaban en colonias brasileras como forma de preservar sus costumbres y aumentar la mano de obra, debido a ello no hubo integración entre ambas culturas, porque los brasileros no encontraban necesario relacionarse con el otro, imposibilitando de alguna manera ese hibridismo cultural; donde el idioma demarco la identidad paraguaya con el guaraní y español, que los inmigrantes no sabía hablar; también que a pesar de vivir mucho tiempo en Paraguay se defiende la identidad brasileras, afirmando ser mejor que la paraguaya, valiéndose de comparaciones culturales y genotípicas; y que el termino brasiguayo es provisorio porque depende de espacio y tiempo en que se encuentra la persona que va ser identificada por los otros (paraguayos) como tal. Además que la salud de entre todos los factores resulto la motivación primordial y más recurrente de los inmigrantes para retornar a Brasil en busca de derechos y estabilidad.

**Palabras-Clave:** Migración, Identidad, Hibridismo Cultural, Brasiguayos.

PINEDA GOMEZCOELLO, Jissela. **Entre migrações e identidades: Estudo de caso de pequenos agricultores brasileiros que migraram ao Paraguai e retornaram ao Brasil.** 2015. 84p. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Ciência Política e Sociologia--Sociedade, Estado e Política na América Latina)- Universidade Federal de Integração Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2015.

## RESUMO

Esta pesquisa é uma continuação de um plano de trabalho realizado durante Iniciação Científica no projeto coordenado pela minha orientadora denominado “Entre partir e voltar: uma análise das migrações de saída de agricultores brasileiros para o Paraguai e de retorno dos brasiguaios ao Brasil”, desenvolvido e registrado na Universidade Federal de Integração Latino-Americana. O referido projeto, que encontra-se em andamento, tem como objetivo principal a análise da trajetória migratória de pequenos agricultores brasileiros em direção ao Paraguai e do retorno de agricultores conhecidos como brasiguaios ao Brasil, se centrando, sobretudo, nas migrações de retorno destes sujeitos, a partir do ingresso em acampamentos de agricultores sem terra e em assentamentos de reforma agrária. Devido a minha participação no projeto, foi autorizada para este estudo a utilização do material das entrevistas, bem como de algumas das reflexões feitas em conjunto durante a pesquisa. É importante assinalar que as questões abordadas aqui, continuarão a serem debatidas e estudadas no projeto e em seus desdobramentos. O objetivo geral deste trabalho de conclusão de curso é analisar as histórias de vida dos indivíduos, e assim compreender as próprias percepções que os sujeitos têm sobre a etapa migratória e a relação que se produz com a questão da identidade. A pesquisa foi dividida em três partes, sendo a primeira um estudo teórico sobre categorias como migração, identidade, hibridismo cultural abordando autores como: Sayad (1998), Hall (1992), Sousa (2012) entre outros. Numa segunda parte, aponta brevemente alguns aspectos sobre os contextos históricos (Brasil - Paraguai), para entender o panorama da época que se deram as migrações, por meio de autores como: Souchaud (2008) y Albuquerque (2005). O capítulo final corresponde à parte empírica, dados que foram coletados mediante aplicação de entrevistas semiestruturadas aos agricultores do Pré-assentamento “Nelson Mandela” do Movimento Sem Terra, que se localiza em Lindoeste-PR no âmbito do referido projeto. Mediante as entrevistas: analisamos a motivação e as razões que as pessoas tiveram para sair e logo voltar ao Brasil; como eram suas condições de vida antes e depois das migrações, para isso selecionamos alguns indicadores como educação, saúde e idioma; de modo a entender a percepção, defesa ou negação dos agricultores quanto à sua identidade (brasileiro/paraguaio). Finalmente, discutimos que significados dão ao termo brasiguai. Como principais resultados ressaltamos: que para migrar os agricultores estrategicamente se localizavam nas colônias brasileiras como forma de preservar seus costumes e aumentar a mão-de-obra, mas devido a isso não se produz uma integração entre as culturas, porque os brasileiros não achavam necessidade de relacionar-se com o outro, impossibilitando de alguma maneira esse hibridismo cultural. O idioma marcou a identidade paraguaia com o guarani e espanhol, que os imigrantes não sabiam falar. Percebemos também que a pesar de viver muito tempo no Paraguai se defende a identidade brasileira, afirmando ser melhor que a paraguaia, utilizando comparações culturais ou genotípicas. Por fim, observamos que o termo brasiguai é provisório porque depende do espaço e tempo nos quais se encontra a pessoa a ser identificada pelos outros (paraguaios) como tal. Além disso, que a saúde dentre todos os fatores resultou na motivação primordial e mais recorrente dos imigrantes para retornar ao Brasil.

**Palavras-chave:** Migração, Identidade, Hibridismo Cultural, Brasiguaios.

## **LISTA DE IMÁGENES**

<b>IMAGEN 1: REGIÓN DE FRONTERA BRASIL-PARAGUAY.....</b>	<b>33</b>
<b>IMAGEN 2: PUENTE DE LA AMISTAD.....</b>	<b>36</b>

**LISTA DE GRAFICOS.**

**GRÁFICO 1:** MAPA DE LAS RUTAS MIGRATORIAS BRASILERAS AL PARAGUAY.. 39

**GRÁFICO 2:** JERARQUIA DE MIGRANTES COLONIZADORES..... 42

## **LISTA DE FOTOGRAFIAS.**

**FOTOGRAFÍA 1:** BANDERA DE MST (CASA DE AGRICULTORES BRASILEROS) ..... 48

**FOTOGRAFÍA 2:** SEÑOR D.S. INDICA SU PEDAZO DE TIERRA PARA CULTIVAR. .... 49

**FOTOGRAFÍA 3:** SEÑORA N.S. EN SU BARRACO DESPUÉS DE PRE-ASENTARSE. ... 65

## **LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS.**

ABNT	Asociación Brasileira de Normas Técnicas.
ILAESP	Instituto Latino-Americano de Economía, Sociedad y Política.
UNILA	Universidad Federal de Integración Latino-Americana.
MST	Movimento dos Trabalhadores Sem Terra.
PY	Paraguay
BR	Brasil.
PR	Paraná

## TABLA DE CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS.....	5
INTRODUCCIÓN.....	15
CAPITULO I.....	19
PENSANDO TEORICAMENTE SOBRE LA MIGRACIÓN, IDENTIDAD E HIBRIDISMO CULTURAL.....	19
1.1.- A RESPECTO DE LOS PROCESOS MIGRATORIOS. ....	19
1.2.- FACTOR IDENTIDAD .....	24
1.3.- FORMAS DE CONCEBIR EL HIBRIDISMO CULTURAL. ....	28
CAPITULO II.....	32
¿QUÉ CUENTA LA HISTORIA SOBRE BRASIL-PARAGUAY Y EL SURGIMIENTO DEL TERMINO BRASIGUAYO EN AQUEL ESPACIO Y TIEMPO?.....	32
2.1.- ¿QUÉ PASABA CON BRASIL?.....	33
2.2. ¿QUÉ PASABA CON PARAGUAY? .....	36
2.3. CONCEPCIONES DIVERSAS DEL ESPACIO Y TERMINO BRASIGUAYO.....	42
CAPITULO III.....	47
“VOLVIENDO EN EL TIEMPO”: Aspectos analizados de las historias de vida de los agricultores brasileros.....	47
3.1. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS ENTREVISTADOS Y CÓMO MIGRARON. ....	50
3.2 “EN BUSQUEDA DE ESTABILIDAD”: CONDICIONES DE VIDA EN BRASIL-PARAGUAY. ....	54
3.2.1. Indicadores específicos de las condiciones de vida: educación, transporte, idioma, salud. ....	59
3.3. DE REGRESO A LAS RAICES (BRASIL). ....	64
3.4. ¿QUIEN ES QUIEN? : BRASIGUAYOS.....	68
3.4.1. Distinciones en general sobre brasileros y paraguayos dichas por los pequeños agricultores.....	70
CONSIDERACIONES FINALES. ....	73
REFERENCIAS .....	78
ANEXOS.....	81

## INTRODUCCIÓN

La siguiente investigación corresponde al trabajo de conclusión de curso cuyo título es: “Entre migraciones e identidades: Estudio de caso de los pequeños agricultores brasileros que migraron al Paraguay y retornaron al Brasil”. Es importante esclarecer que el desarrollo del presente trabajo es un perfeccionamiento sobre mi plano de trabajo realizado durante iniciación científica dentro del proyecto: “Entre partir e voltar: uma analises das migrações de saída de agricultores brasileiros para o Paraguai e de retorno dos brasiguaios ao Brasil”, coordinado por mi orientadora y presentado en la Universidad Federal de Integración Latinoamérica. Este proyecto se encuentra en desarrollo y tiene como fin analizar la trayectoria migratoria de los pequeños agricultores brasileros hacia el Paraguay y el regreso de los agricultores conocidos como brasiguayos a Brasil, centrándose principalmente, en la migración de retorno a través de la entrada de agricultores en campamentos del Movimiento sin tierra o en asentamientos de reforma agraria. Es importante tener en cuenta que las cuestiones planteadas aquí seguirán siendo debatidas y estudiadas en el proyecto y en sus continuidades. Debido a mi participación en el proyecto, fue autorizado el uso del material recolectado de las entrevistas, así como de algunas de las reflexiones discutidas en el grupo para la realización de este estudio.

Entonces, en este trabajo final proponemos algunos objetivos como: analizar las historias de vida de los propios agricultores brasileros que migraron en la época de 1950-1990 hacia el Paraguay, país que forma frontera con el sur de Brasil, con fin de mejorar las condiciones de vida u obligados por procesos que terminaron en desapropiar a las familias de sus tierras. De modo que se pueda entender los motivos que llevaron a este grupo de personas a salir de su país y años más tarde a retornan nuevamente a sus raíces. Al mismo tiempo, reflexionar sobre que sucede con la identidad de estos inmigrantes, cómo estos individuos perciben su propia identidad nacional, durante todo el proceso migratorio, al convivir con otros sujetos diferentes a él, así también como el hecho de encontrarse en un territorio y espacio distinto al suyo.

La investigación metodológicamente está compuesta por dos bloques: uno teórico- bibliográfico y otro empírico. Que después se convertirán en los capítulos de este trabajo. Para el primer bloque fue realizado un levamiento e indagación sobre la teoría con algunos autores

como Sayad (1998), Hall (1992), entre otros. También un análisis bibliográfico sobre los contextos históricos de cada país y, las diversas concepciones sobre brasiguayos. El segundo bloque corresponde a la parte empírica de la pesquisa, para lo cual, utilizamos el material de 06 (seis) de las 12 entrevistas semiestructuradas aplicadas para el proyecto antes mencionado, para los pequeños agricultores brasileiros que retornaron a su patria después de haber migrado al vecino país, Paraguay, y que actualmente se encuentran en el Pré-asentamiento “Nelson Mandela”, ubicado en Lindoeste en el Estado de Paraná. Así, a partir de estos relatos hacer el análisis sobre qué sucede entre las migraciones e identidades. Cabe señalar que elegí las 06 (seis) entrevistas, en su mayoría aplicadas a las mujeres, porque a mí me parece que fueron quienes relataron detalladamente las historias de vida.

Las cuestiones que emergen entorno a esta investigación, per pasan por saber las consecuencias o resultados que existen dentro de esta relación entre migración e identidad, como son: el aparecimiento del termino brasiguayo, los choques culturales, e incluso, pensar en una hipótesis sobre la existencia de hibridismo cultural, con el grupo de migrantes brasileiros junto con los paraguayos del lugar de llegada. Para lograr el cometido se divide el trabajo en tres capítulos: el primero, pensando teóricamente sobre migración, identidad e hibridismo cultural; el segundo, ¿Qué cuenta la historia sobre Brasil- Paraguay en aquel espacio y tiempo?; y el tercer y último capítulo, titulado “Volviendo en el tiempo”: Aspectos analizados de las historias de vida de los agricultores brasileiros.

En el primer capítulo se presenta una revisión teórica sobre los principales conceptos: migración como una noción con doble configuración: emigración (salida del país de origen) e inmigración (llegada al país receptor), prontamente dicho, es el desplazamiento y movilidad de las personas de un lugar a otro, pudiendo ser de forma legal o ilegal, dependiendo de cada condición y la accesibilidad que el individuo y familia tengan, definiciones expuestas por Sayad (1998), Antunes (1981), entre otros; identidad como el conjunto de características o factores que permiten a un individuo reconocerse frente a otros diferentes, destacamos a Hall (1992), Colognese (2012), Albuquerque (2005). Sobre hibridismo cultural hay dos autores citados por Sousa (2012), respecto a dicho proceso, estos son: Canclini (2011) sobre un dialogo entre ambas culturas de forma pasiva y positiva, contrario a él, están Hall (2003) y Bhabha (2010) que observan

ese hibridismo como un choque entre las culturas, donde cada una está en posición distintas de dominación.

En el capítulo dos sobre ¿qué cuenta la historia sobre Brasil-Paraguay en aquel tiempo y espacio?, desarrollamos brevemente rasgos sobre los contextos históricos de cada país, para contextualizar que sucedía en la época, cuando migraron los agricultores brasileiros al Paraguay. Entonces, sucede que Brasil por los años 1950-1970 pasaba por vicisitudes como: la modernización de la agricultura, oleadas migratorias internas para Paraná, y la construcción de la Usina hidroeléctrica Itaipu, hechos que indujeron a la desapropiación de tierras a campesinos y la apropiación por empresas y entes externos, con el propósito de mejorar la economía de Brasil. En cuanto, Paraguay pasa durante el mismo periodo, por la dictadura militar de Stroessner, principal incentivador para que inmigrantes europeos y brasileiros lleguen a ocupar tierras y que contribuyan para la formación de una identidad nacional paraguaya. Respecto a los brasiguayo, existen varios trabajos y formas en las que se puede definir este concepto, entre las más mencionadas están: brasiguayo como la persona brasileira que migro a Paraguay y después retorno, también son los hijos de estos inmigrantes que nacieron o viven en Paraguay, en otros casos dicen que es una cuestión gramatical donde el termino no pasa de una simple junción de la mitad de las palabras (Brasil y Paraguay) para ser más prácticos.

Para el tercer capítulo finalmente habremos llegado a la parte empírica, donde el análisis parte de los propios relatos de vida de los inmigrantes, que al compartir sus narraciones con nosotros tuvieron que recordar, episodios y elegir que acontecimientos de su trayectoria relatar, aunque se iban basando en las preguntas de la entrevista: como nombre, edad, condiciones de vida, motivación antes de migrar al Paraguay y después al regresar a Brasil, qué saben de brasiguayos, y sobre identidad nacional (brasileira o paraguaya). Para dicha interpretación tomamos puntos clave como: el camino de ida; las condiciones de vida analizadas a partir de indicadores específicos como educación, transporte, salud; las experiencias y motivos de regreso; dejando por último una sección dedicada a las características que los entrevistados destacan, comparan y pueden diferenciar entre paraguayos y brasileiros, al haber vivido durante mucho tiempo en Paraguay, así saber cómo afirmar o negar su identidad nacional.

En la conclusión se presenta si se produce hibridismo cultural, motivos para migrar de agricultores durante aquella época de sus vidas, la relación y percepciones de los brasileros frente a los paraguayos, entre otros, resultados a los que llegamos después de concluir parcialmente la investigación, porque seguirá en curso en otros estudios. A continuación el desarrollo de nuestro trabajo de conclusión de curso.

## CAPITULO I

### PENSANDO TEORICAMENTE SOBRE LA MIGRACIÓN, IDENTIDAD E HIBRIDISMO CULTURAL.

*“Aprendí pronto que al emigrar se pierden las muletas que han servido de sostén hasta entonces, hay que comenzar desde cero, porque el pasado se borra de un plumazo y a nadie le importa de dónde uno viene o qué ha hecho antes” (Isabel Allende).*

Este capítulo desarrolla una reflexión teórica sobre los principales conceptos de la investigación: migración, identidad e hibridismo cultural. Definiciones, que posteriormente cobran una importancia fundamental en nuestro estudio de caso, al analizar y comprender las historias de vida de los pequeños agricultores brasileros, que migraron al Paraguay y después retornaron al Brasil. De modo general, entender en que consiste ese proceso de migración, qué características tiene, porqué se genera y cómo se torna una acción salvavidas para el individuo. De igual forma, qué definición y concepciones se otorga para identidad e hibridismo cultural. Así, el objetivo radica en exponer y esclarecer con que teoría y, a partir, de que connotaciones se está pensando para realizar la investigación. Además, este capítulo es una parte esencial del trabajo al propiciar un abordaje teórico, para posteriormente generar un dialogo con la práctica.

#### 1.1.- A RESPECTO DE LOS PROCESOS MIGRATORIOS.

El significado de migrar, en forma general es el movimiento de desplazarse de una región, ciudad o país hacia otro destino. Entonces, se trata de una movilización geográfica de los individuos para otro territorio que resulta ser diferente al de su nacimiento. El proceso de migrar acaba por ser un fenómeno complejo que, es capaz de desencadenar varios efectos o problemas para determinadas sociedades y para los sujetos que migran, tales como: pobreza, rupturas familiares, desempleo y conflictos culturales con el lugar de llegada. Las migraciones son motivadas por múltiples factores, que prima en su mayoría entre ellos independientemente de si el sujeto es rico o pobre, es el intento de buscar mejorar las condiciones de vida. Pueden ser por

dificultades económicas o restricciones en el lugar de origen, como también puede ser la solución de grandes empresarios o sujetos con recursos económicos altos, que migran para invertir su dinero en otro lugar que puede brindarles más rentabilidad y con probabilidad mayor de aumentar sus recursos.

La migración es un proceso complejo y compuesto por dos facetas: la emigración (salida del territorio de origen) y la inmigración (llegada al nuevo territorio). Conforme Sayad (1998, p. 14):

[...] O que chamamos de *imigração*, e que tratamos como tal em um lugar e em uma sociedade dados, é chamado, em outro lugar, em outra sociedade ou para outra sociedade, de *emigração*; como duas faces de uma mesma realidade, a emigração fica como a outra vertente da imigração, na qual se prolonga e sobrevive, e que continuará acompanhando enquanto o imigrante, como duplo do emigrante, não desaparecer ou não tiver sido definitivamente esquecido como tal [...] (SAYAD, 1998, p.14).

Estos actos migratorios pueden llevarse a cabo de dos formas, así, por un lado, puede ser legal, es decir, se da respetando la legislación y, por otro, puede ser ilegal, lo que comúnmente ocurre en el caso de las migraciones internacionales, donde los individuos deciden migrar para un nuevo territorio para mejorar sus condiciones de vida, pero tienen escasos recursos económicos y no tienen conocimiento sobre que papeles son exigidos para providenciar al sector de control migratorio, tanto de su país como del país al que va ingresar. Sin contar que van a resultar indeseables para los ciudadanos de aquel lugar de destino, como percibimos en la mayoría de casos que van a ser analizados en este trabajo.

Abdelmalek Sayad (1998) establece interesantes reflexiones sobre el fenómeno migratorio. Una de ellas recae en una fuerte contradicción entre el carácter provisorio y permanente que tiene la persona en la condición de migrante, donde: “*não se sabe mais se se trata de um estado provisório que se gosta de prolongar indefinidamente ou, ao contrário, se se trata de um estado mais duradouro, mas que se gosta de viver com um intenso sentimento de provisoriedade*” (SAYAD, 1998, p.45). Para este autor, analizar el tema de migraciones y de los inmigrantes pasa por entender, en primer lugar, qué es ser un inmigrante, qué características posee la persona (inmigrante). Sayad (1998) resalta que el papel de los migrantes tiene perdurabilidad debido al mercado de trabajo, explica que esa permanencia en el lugar receptor depende del tiempo que este (inmigrante) le resulta útil para el incremento de la economía local, debido a la mano de obra barata que representa, además que el no poseer documentos les niega la posibilidad de acceder a derechos

que los respalden. A diferencia de estos, existe la otra parte de la moneda, o del grupo migratorio, compuesto por inmigrantes ricos, con pose de tierra, que llegan al país de destino, se instalan y se quedan de forma permanente, y pueden comprar su seguridad y estabilidad.

Las migraciones se producen tanto entre ciudades como también de campo para la ciudad o viceversa, y de una región rural para otra. Así, uno de los segmentos sociales que comúnmente migran son los agricultores. Este es el caso de los pequeños agricultores brasileños que con fines de mejorar su situación económica y sin tener otra solución después de ser despojados de sus tierras, inmigraron para el Paraguay entre los años 1950 y 1970. Estas migraciones fueron impulsadas por la penetración del capitalismo en el campo de Brasil, a partir de un proceso de modernización de la agricultura, donde la oferta de créditos e incentivos para la actividad agrícola se restringió a los grandes latifundios, excluyendo, de este modo, diversos grupos sociales, como los pequeños agricultores (MULLER, 1989). Muchos de estos, sin condiciones de mantenerse en sus regiones comenzaron a buscar tierras en otro lugar, como en el caso de Paraguay, período en que ofrecía tierras a buen precio para que los extranjeros colonicen el territorio, es decir tengan dominio sobre éstas e instauren sus formas de trabajo. Para Teubal (2001):

En efecto, muchos de los fenómenos que se agudizaron en estas décadas reflejan la intensificación del dominio del capital [...] crecientemente globalizado: la difusión creciente del trabajo asalariado; la precarización del empleo rural; la multiocupación; la expulsión de mediados y pequeños agricultores del sector; a las continuas migraciones campo-ciudad o a través de las fronteras; [...] todos esos factores pueden ser relacionados con procesos de globalización y con procesos tecnológicos asociados a ellos, incidiendo sobre la exclusión social (TEUBAL, 2001, p. 46-47).

Con esa potestad del capital en manos de pocos y su intensificación a través del proceso de globalización, ha generado cambios y crisis tanto económicas como sociales. Fenómenos que terminaron arrojando a gran número de la población, sin condiciones económicas y en su mayoría pertenecientes al sector rural a verse con pocas alternativas para superar la crisis y esa desappropriación de la tierra. Entonces, “*Consequentemente, a migração aparece para os camponeses como uma estratégia de sobrevivência, como uma forma de escapar da exploração do latifúndio*” (Cadernos de Migração, 1989, v.4, p.47). Es decir, esos grupos migran tanto para la ciudad como para campos de otros países, ya que prefieren intentar buscar otros sectores nuevos y fértiles donde asentarse, que no sean desalojados y que les garanta un lugar para trabajar y sustir, hasta que pueda volver.

Las personas que migraran salen con la idea de algún día retornar a su tierra natal, por eso, el carácter provisorio mencionado por Sayad (1998), aunque, cuando transcurre el tiempo la estadía de estas personas se va alargando y estos, en muchos casos, acaban por acostumbrarse con la nueva tierra, o quizá la situación económica mejora. Entre tanto, en otros casos, puede haber ocurrido lo contrario, la economía puede haber empeorado y aquellos que migraron, acaban teniendo que regresar a su país, ciudad o lugar del que salieron. El fenómeno de la migración se torna, de algún modo, cíclico, es decir, permanecer, volver, permanecer y así sucesivamente.

Además de eso, existe otro aspecto que caracteriza la migración: el papel que tiene el migrante dentro de la sociedad a la que ingresa. Este tiene que comprobar que su estadía en el país está contribuyendo, de algún modo, para el desarrollo de la región en que está viviendo, caso contrario “*o próprio imigrante, desaparece no momento em que desaparece o trabalho que os cria a ambos [...] só tem razão de ser no modo provisório [...] ele só esta aqui e só tem sua razão de ser pelo trabalho e no trabalho*” (SAYAD, 1998, p.55). Por tanto, el inmigrante debe permanecer en ocupación y contribuyendo para el crecimiento de la economía del país receptor. En contrapartida, si el trabajo desaparece o escasea y el desempleo emerge, el inmigrante pierde todavía más en comparación con el propio ciudadano del país, porque al ser provisorio y estar respaldado por la existencia del trabajo, cuando este desaparece, se va consigo la necesidad de mano de obra inmigrante y queda desprovisto de cualquier ingreso para el sustento familiar.

Otro aspecto que se deriva de ese proceso, es la amenaza que el migrante representa para lo nacional del otro país, en referencia a términos culturales, el migrante al desplazarse para lugar ajeno no pierde las características y cualidades que le dan sentido de pertenecer a una nación o país de nacimiento. Entonces, en el momento de estar en un nuevo territorio lo que hará este migrante es reproducir la cultura, costumbres y actividades que sabía hacer anteriormente en su lugar de origen. Pero en el lugar de destino los sujetos también tienen la propia cultura, siendo algunos de sus aspectos vinculados a características nacionales.

Nesse sentido, a interação do migrante com o local de destino fica dificultada. Esta é uma realidade nova para o migrante, tanto em termos culturais quanto espaciais. Essa diferença causa o choque identitário que exige adaptação por parte do migrante, não apenas em termos comportamentais, mas, em certos casos, adaptações no próprio modo de ser (MARANDOLA, 2009, p.4).

Es en ese choque cultural se pueden producir dos fenómenos: por un lado, sobreviven ambos sujetos en el mismo espacio, comparten e intercambian aspectos de sus culturas alterándolas, y/o por otro lado, mismo que exista una interacción, aunque no sean percibidas, la

cultura dominante procura siempre tener legitimidad y reconocimiento, ante la otra y de ese modo descalificarla.

Las migraciones entonces terminan siendo no solo un cambio de territorio o un simple desplazamiento de un espacio para otro, una vez que estos fenómenos implican e influyen también la construcción identitaria y por tanto, impactan en el campo subjetivo y cultural de los individuos. Así, al migrar, además de procurar mejorar las condiciones económicas, la persona necesita pasar por un proceso de adaptación con el lugar de destino, ya que, en muchos casos tendrán que convivir con una cultura diferente, aprender a comportarse, las formas de hablar, intentar integrarse con los ciudadanos de la región a la cual emigro. Incluso, años después cuando el inmigrante decide retornar a su patria o tierra de origen, vuelve a pasar por un proceso para reinsertarse en su sociedad, porque ya no es el mismo sujeto que partió en algún momento, ya habrá aprendido nuevas cosas, se acostumbró a un ritmo de trabajo distinto, otra forma de hablar, comer, etc., (SAYAD,1998). Lo curioso es que este inmigrante al llegar a su tierra intentara demostrar a sus coterráneos que estuvo a fuera y que acaba de volver, que tiene algo que lo diferencia del resto de la comunidad, de alguna forma, evidenciar que el migrar les trajo mayores ingresos económicos, a diferencia de otros casos en que son desapercibidos porque volvieron con peores e iguales condiciones económicas.

Así, según Antunes (1981) los migrantes tienen dos problemas contradictorios: primero, este migrante esta de forma presencial en una sociedad con la que no se identifica y tampoco lo reconoce, no tiene derecho a ella; y segundo este migrante no está presente de cuerpo en la sociedad a la que pertenece y por ende no puede hacer uso de sus derechos, por estar ausente. Es decir, esas dos órdenes tanto inmigración como su doble la emigración se interrelacionan con lo nacional (SAYAD, 1998).

[...] O ponto de vista do pertencimento nacional ou sob o ponto de vista da relação com a nação, a nação da qual se é oriundo e a nação da qual se reside, a imigração pode então ser definida como a presença no seio da ordem nacional [...] de indivíduos não-nacionais [...], e a emigração por simetria, como a ausência da ordem nacional [...] de nacionais pertencentes a essa ordem; o imigrante é aquele que realiza essa presença estrangeira e, correlativamente, o emigrante é aquele ausente que se encontra no estrangeiro. Assim, as duas ordens, a ordem da migração [...] e a ordem nacional, estão substancialmente ligadas uma á outra (SAYAD, 1998, p.266).

Las dos situaciones tienen limitaciones que terminan en una cuestión de identidad para el individuo que ya no sabe cuál es su papel, lugar, que hacer y que recibir. En cualquiera de estos casos la persona tiene claro y sabe que pasa por una etapa provisoria e insatisfactoria de la

cual espera poder salir en cualquier momento, para retornar a su país. El problema con la migración de retorno está en que el país del que emigro no tiene un registro del regreso, debido a la falta de documentos al inmigrar y de igual modo cuando retornar. Esa falta de control migratorio de ingreso o salida de un país se torna un problema en el momento que los inmigrantes quieran regresar a sus raíces porque entraran sin registro, por lo tanto, prácticamente siguen ausentes sin poder reclamar sus derechos.

Acompañado de estos procesos legales, tiene gran influencia el aspecto cultural y social, porque, aquella persona que inmigro tenia ciertas características nacionales, hábitos y comportamientos que lo reconocían dentro de su país, pero al estar afuera [exterior], convivir y relacionarse con otras realidades, posiblemente se dará un cambio, no será el mismo individuo que un día salió de casa. Entonces cuando finalmente decide volver a su tierra y reintegrarse se choca con un espacio diferente al que dejó, se percibe él mismo como alguien que cambio, por tanto, en su readecuación al ambiente patrio seguirá reproduciendo lo que aprendió afuera e incluso se corre el “peligro” de que esté modifique las formas tradicionales o permanentes de la cultura local.

En ambos casos, se registra entonces una exclusión social para el inmigrante/emigrante, exclusión que viene de parte del local al que llega o retorna, como también de sí mismo *“o individuo exclui-se daquilo de que é excluído e do qual sabe, quase que instintivamente, que esta excluído; o individuo exclui a si mesmo antes de ser excluído e também para não ter de ser excluído; [...]”* (SAYAD, 1998, p. 269). El propio sujeto de algún modo conoce el lugar en el que está viviendo y buscará en lo máximo posible protegerse, manteniéndose de alguna forma al margen. Y a pesar de no querer involucrarse con el otro, se dará de igual forma un choque cultural, en conjunto con varios inconvenientes que se enfrentan por esa migración. Donde la categoría identidad entra en juego y se tornará fundamental, para entender esos procesos que transitan por el sujeto.

## 1.2.- FACTOR IDENTIDAD

La identidad es aquel factor que permite a un individuo posicionarse de varias y diferentes maneras en la sociedad, además de eso, es un conjunto de características que definen una persona y la diferencian de otra. Se debe tener en cuenta que: *“A identidade se fundamenta na*

*cultura, mas não é a cultura. A cultura é inerente a um grupo; a identidade se manifesta como ação social e coletiva concreta frente a outro(s). A cultura une um grupo; a identidade o diferencia de outros*” (PERICO, 2009, p.63). Esta identidad puede ser cultural, nacional, territorial, social, y se forman a través de varios aspectos como, por ejemplo: país, nacionalidad, genero, comunidad, entre otros. Para Colognese (2012):

O conceito de identidade deriva da raiz latina *idem*, que evoca os sentidos de igualdade e de continuidade. Porém, como as identidades não são únicas e exclusivas, elas se definem relacionalmente umas em relação às outras. [...] Nesta perspectiva a identidade cultural é assumida como um dos componentes da identidade social. Enquanto tal, as diferenças culturais constituem um dos ingredientes no processo de categorização das distinções nós/eles. [...] As definições mais tradicionais organizam-se a partir da contraposição entre as concepções objetivista e subjetivista de identidade. A concepção objetivista remete a identidade dos indivíduos às suas raízes, como o fundamento de toda identidade autêntica. [...] Já a concepção subjetivista reduz a identidade a um sentimento de vinculação/identificação a uma coletividade imaginária, sendo decisivas as representações e as escolhas que os indivíduos fazem no processo de classificação social (COLOGNESE, 2012, p.146).

La identidad entonces puede ser vista como un factor simbólico que puede ser objetivo como la nacionalidad que representa y confiere al individuo un carácter de perteniente, o subjetivo, que será el conjunto de cualidades y características que la persona se va apropiando a lo largo de su vida, al tener que convivir con otros individuos. De esta forma, la identidad de un sujeto se construye siempre con base en otro u otros. Según Stuart Hall (1992): “[...] *nuestras identidades surgen de nuestra “pertenencia” a distintas culturas étnicas, raciales, lingüísticas, religiosas y, sobre todo, nacionales*”. El autor postula que la identidad es el carácter de pertenecer a algo, sea lo que fuera que diferencia un individuo de otro. Hall (1992) entiende que en tiempos más remotos, la identidad era una sola y única, tendía a permanecer estática como el caso de las nacionalidades. Pero con el paso del tiempo han surgido otros fenómenos, como la globalización, que desencadenó un desequilibrio en esta identidad única, conduciendo a la crisis de identidades.

El problema de crisis de identidad se funda en este punto de quiebre, descentralización y división de la identidad. Aunque a veces esta crisis tenga puntos positivos, donde como Hall (1992) menciona, se produce un juego de identidades, por el cual estas son definidas en todos los momentos y circunstancias, dependiendo de los intereses de sus portadores, ya que identidades son movibles, fluidas e se construyen y reconstruyen continuamente. Un ejemplo de este juego de identidades recae en el caso de los agricultores brasileños o brasiguayos analizados en este trabajo, donde en algunos momentos se autodenominan brasileños, otras veces,

paraguayos o brasiguayos, esto dependiendo siempre del lugar y espacio en que se encuentre. Por lo tanto:

La identidad se convierte en una “fiesta movable”, visto que es formada y transformada continuamente con relación a los modos en que somos representados o llamados en los sistemas culturales que nos rodean [...] el sujeto asume diferentes identidades en momentos distintos, identidades que no están unificadas en torno a un “yo” coherente (HALL, 1992, p.3)

Hall (1992) sugiere que la identidad en todo caso no es algo que aparezca de la nada, por el contrario es una construcción continua y cambiante en los sujetos sociales. *“En realidad las identidades nacionales no son elementos con los cuales nacemos, sino que son formadas y transformadas dentro de y en relación con la representación”* (HALL, 1992, p.14). De este modo, se percibe que el individuo se construye y se reconoce a si mismo cuando observa, conoce y se relaciona con el otro. Además, pensamos que la identidad nacional tiene el papel de crear un prototipo o una serie de características peculiares que diferencian a las personas que nacen en un determinado territorio frente a los que no pertenecen, *“O ‘nacional’ só existiria por oposição a seu contrário ou, ao menos, na presença [...] de seu contrário, o não-nacional [...] ou seja, com distinção entre ‘nacional’ e ‘não-nacional’”* (SAYAD, 1998, p. 266). Sin embargo, muchas veces esta identidad nacional puede ser imaginada o no tan estricta, porque, si por un lado la nacionalidad representa la forma que una persona que nació en el país usa para identificarse, se evidencia también personas que no nacieron en el territorio nacional, pero que se identifican en alguna medida con las costumbres y actividades del país en el que reside.

La cuestión de identidad pasa y traspasa los límites y fronteras, está última definida por Albuquerque (2005, p. 44) como: *“uma zona, uma faixa ou região entre dois países, é um espaço mais amplo de relações sociais de um lado e outro do limite e que não tem extensão precisa e varia em cada situação específica”* y también como: *“[...] criações humanas, delimitadas e demarcadas sucessivamente de acordo com os processos de ocupação militar, demográfica, econômica, política e cultural que ocorrem nos territórios fronteiriços”* (ALBUQUERQUE, 2005, p. 48.). Las fronteras resultan siendo indefinidas porque el individuo pasa por constantes transformaciones que le producen cambios, a la vez que adquiere en su cotidiano una serie de características, además de acoplarse a situaciones nuevas y ajenas, durante la relación con las personas de la sociedad de destino. Generalmente cuando la persona ha ingresado a un diferente o nuevo grupo es porque: *“Identificar-se com um território implica tornar-se parte*

*de determinados círculos sociais e redes de lugares e itinerários e partilhar um sentimento coletivo em relação a signos, códigos e práticas culturais”* (MARANDOLA, 2009, p.7). De esa forma, al compartir símbolos, peculiaridades iguales a las del grupo, podrá integrarse, aprender y saber cómo comportarse con las personas nativas del lugar, es decir, intentar ser parte de esa nueva sociedad, para evitar cualquier tipo de exclusión social. Entonces, mientras más rápido capte las cualidades del otro, más fácilmente será aceptado.

La existencia de fronteras permite concomitantemente la presencia de múltiples identidades que pueden convivir y relacionarse entre sí, a la vez que pueden dar surgimiento a nuevas identidades, como afirma Colognese (2012, p. 148): *“As diferentes identidades somente podem se manifestar nas fronteiras onde elas se opõem e se separam”*. Como por ejemplo los brasiguayos fenómeno de la migración entre Brasil y Paraguay, categoría compleja para generar una sola definición, debido a diversas acepciones que se conocen. Esta denominación puede divergir según los diferentes contextos en que se utiliza. Sin embargo, en todos los casos independientemente de la definición que se le concede, el concepto resulto ser una forma que encontraron las personas para identificar aquellos individuos que no son parte de la nación paraguaya. Es decir quizá una identidad utilizada para crear una categoría de diferenciación de los individuos, discusión que en capítulos posterior abordaremos.

Básicamente centramos la atención en que la identidad es más flexible en los momentos que se llevan a cabo procesos como el de la migración. Ya que las personas están más vulnerables a cambios y a constantes transformaciones en su identidad, porque entran en contacto directo con otra cultura y costumbres a las que hasta ese instante se conocía, en pocas palabras se da un choque cultural entre esos individuos de espacios y tiempos distintos. Como, por ejemplo los pequeños agricultores brasileiros que migraron al Paraguay, porque es muy probablemente que su presencia física, cultural, económica termine afectando en la organización, cultura y economía de los ciudadanos paraguayos, poniendo así, en juego la identidad brasileira y paraguaya. Como dice Hall (1992) al respecto de las identidades que estas no son fijas, ni únicas, estas cambian, se transforman contantemente. O en algunos casos convergen, se mixturan en una sola, y así probablemente hablar de un hibridismo cultural.

### 1.3.- FORMAS DE CONCEBIR EL HIBRIDISMO CULTURAL.

Desde tiempos muy remotos o anteriores a la modernidad ya existían rasgos de migraciones, sin embargo, con el “nuevo” advenimiento del proceso de globalización, estos movimientos migratorios han tendido a intensificarse de una manera bastante sorprendente. De igual manera ocurre con la globalización que es un agente propulsor de cambios en los sistemas de cada país, fenómeno que ya estaba presente desde mucho antes, cuando se proponía ese ingreso del capital financiero extranjero e internacional entre los países, sin embargo, adquiere el sentido de nuevo porque en las últimas décadas se ha intensificado debido al fuerte incremento del comercio, el apareamiento de tecnología de punta, además de surgir con fines de homogenizar y tornar todo a nivel global (GLOBALIZATION101.Org, 2015).

Tales acontecimientos han generado en alguna medida una serie de consecuencias económicas, sociales y culturales. Como por ejemplo: la intensificación de la migración para buscar mejores cualidades de vida, y un aparente progreso personal; en el sentido cultural, la globalización intenta crear un patrón único y homogenizador de identificación cultural, con lo que consecuentemente pondrá en riesgo las identidades nacionales de cada país.

A globalização é discutida, segundo as categorias tempo/espaco, no âmbito do sistema-mundo, na pós-modernidade e à luz dos conceitos de nação, mercado mundial e lugar. Tornada paradigma para a ação, a globalização reflete nos Estados-nação exigindo um protecionismo que em tese se contradiz com a demanda "livre e global" apregoada pelos liberais de plantão. Porém, ao olhar para o lugar, para onde as pessoas vivem seu cotidiano, identifica-se o lado perverso e excludente da globalização, em especial quando os lugares ficam nas áreas pobres do mundo (RIBEIRO, 2002).

Es decir, esa globalización muestra su lado contradictorio cuando el espacio del que va tratar es precisamente donde vive la gente pobre, a quienes termina afectando este proceso global, que no los integra sino que termina por segregarlos. En ese sentido, *"O espaço se globaliza, mas não é mundial como um todo senão como metáfora. Todos os lugares são mundiais mas não há um espaço mundial. Quem se globaliza mesmo são as pessoas"* (SANTOS, 1993 *apud* RIBEIRO, 2002). Es decir, el proceso pasa por el individuo más que por el espacio, sería una aparente desarrollo individual, sin embargo, con eso se perdería la heterogeneidad, los rasgos únicos y diversos de cada uno como perteneciente a una sola nación. A causa de ello se originará una crisis de identidad en los sujetos porque estarán en constantes transformaciones y cambios

dentro de esas relaciones sociales con otro. Esa crisis una vez más mencionada implicaría el apareamiento de nuevas identidades, como también la convergencia de algunas otras.

Así, otro concepto que, en general, aparece vinculado a los debates sobre identidad, es la idea de hibridismo cultural. Para Cevalco (2006) y Sousa (2012) destacan que los autores que están más cerca del debate discutido sobre hibridismo cultural son: Canclini (2011), Bhabha (2010), Hall (2003) que a pesar de tener ideas contrarias, los tres autores indican que ese concepto en líneas generales sería la unión y convergencia de dos culturas diferentes en una sola. La diferencia que existe en los razonamientos de los autores radica en el proceso y método en que se gestará esa mistura, porque unos ven su realización de forma pasiva, y otros viéndola como un choque abrupto.

Esta idea de hibridismo cultural, comúnmente, está vinculada a la aparición de la globalización. De este modo existen dos puntos de vista sobre como ese fenómeno aporta para la producción del hibridismo cultural:

De um lado, os que condenam a globalização, como se fosse possível evitá-la, e recomendam que se resista ao hibridismo em nome de uma cultura pretensamente nacional [...]. Do outro lado, estão os que saúdam esse momento como uma janela de oportunidade para as culturas periféricas. A globalização seria o espaço de convivência da diversidade, do pluralismo e da diferença (CEVASCO, 2006, p. 134).

Estas dos formas de pensar la globalización corresponde al debate en torno al hibridismo cultural, que tiene varias contradicciones y ha sido tema de amplias discusiones, por un lado la defensa a lo nacional y por otro el intercambio e “integración cultural”, entre comillas porque esa supuesta integración a veces viene pautada por un carácter de poder y control del más fuerte o dominante frente al dominado, poder que va desde lo económico, hasta lo cultural. Respondiendo a estas dos formas de pensar aparecen autores como:

García Canclini desarrollaría, a finales de los ochenta, su tesis al respecto de los procesos de modernización en América Latina, pero no como una relación de oposición entre lo tradicional y lo moderno sino, más que nada, como un movimiento de imbricación entre elementos de las culturas popular y erudita con la cultura de masas, produciéndose un nuevo movimiento, definido por él a partir de la idea de “hibridismo cultural” (RETONDAR, 2008, p. 38).

García Canclini (2011) observa o hibridismo através de um prisma positivo que se fundamenta, sobretudo, no multiculturalismo como um espaço que possibilita o diálogo entre as culturas, um fator novo que resulta do embate entre duas culturas diferentes. O hibridismo visto sob o prisma do autor abriria espaço também a uma espécie de tolerância às diferenças culturais (CANCLINI 2011, *apud* SOUSA, 2012, p.3).

Con una línea de pensamiento muy distinta a la anterior, esta Bhabha (2010) y Hall (2003) citados por Sousa (2012). Autores que postulan el: “*hibridismo como um processo marcado por ambivalência e antagonismos resultantes da negociação cultural. Negociações essas que têm como pano de fundo, relações assimétricas de poder e os atores envolvidos, encontram-se em posições de legitimidade distintas*” (SOUSA, 2012, p.4). Es decir, cada cultura se ve diferenciada de la otra por su poder y que no están en la misma posición, ni cargada de las mismas simbologías.

El debate de hibridación tiene múltiples críticas y modos de pensar, sin embargo, para el presente trabajo destacamos el tema según la interpretación que realiza Retondar (2008) sobre las ideas Bhabha acerca de *hibridismo cultural*, que puede ser definido como:

Un proceso que se establece en una ‘región de frontera’, donde los significados culturales se encuentran disociados tanto de su local de origen cuanto del sistema de representaciones que les sirve de resguardo. Esto es, el local de la hibridación sería un ‘tercer espacio’, transfronterizo, marcado por la contingencia y, en el presente caso, resultado del momento en que se establecen las relaciones, implicándose con ello un movimiento de ‘des-esencialización’ de las representaciones e identidades; de lo moderno y de lo tradicional; de lo universal y de lo particular (RETONDAR, 2008, p.40).

De igual manera las concepciones de Hall (2003) son interpretadas por Sousa (2012) indicando que ese hibridismo no es un fenómeno pasivo y que nunca el individuo queda tranquilo, sino por el contrario, está en constante movimiento y aprendizaje, en sus palabras diría que:

Hibridismo não é um processo que traz ao sujeito a sensação de completude ao dialogar com outras culturas, pelo contrário, seria o momento onde o sujeito percebe que sua identidade está sempre sendo reformulada, ressignificada e reconstruída, num jogo constante de assimilação e diferenciação para com o “outro”, permanecendo sua indecisão sobre qual matriz cultural o mais representa (SOUSA, 2012, p.5).

Para la fines de la investigación será tomada en cuenta las ideas que en el texto de Sousa (2012) se destacan sobre la teoría de estos dos autores Hall (2003) y Bhabha (2008) porque vislumbran el hibridismo cultural no como un proceso pasivo y de aceptación sino más como un choque cultural en donde las dos culturas entran en conflicto, conflicto entiéndase como el compartir un mismo espacio por culturas opuestas o diferentes, en el cual tendrán que sobrevivir una a la otra, integrarse entre sí, o repudiarse. Sin embargo, creemos que los pueblos y sociedades de alguna manera, y en cada situación tratan en cuanto sea posible preservar sus raíces y no provocar una mezcla, o “*hibridismo*”, pero, como nada esta fijamente dicho ni comprobado y el individuo en sí es impredecible para nuestro modo de ver, tal vez en otra circunstancia no defiende

sus raíces sino puede que busque esa integración y adaptación cultural sin precedentes, ni oposiciones. En este sentido, este concepto cobra un carácter relativo, dependiendo del tiempo, espacio y sociedad en que vive el sujeto y como estos lo denominen. Precisamente descubriremos esas concepciones después de realizar la parte empírica de la investigación.

## CAPITULO II

### **¿QUÉ CUENTA LA HISTORIA SOBRE BRASIL-PARAGUAY Y EL SURGIMIENTO DEL TERMINO BRASIGUAYO EN AQUEL ESPACIO Y TIEMPO?**

*A História é vital para formação da cidadania porque nós mostra que para compreender o que está acontecendo no presente é preciso entender quais foram os caminhos percorridos pela sociedade (Boris Fausto).*

Como la anterior frase sugiere, es menester conocer el pasado de los hechos para comprenderlos en el presente, y entender cuáles son sus principales razones de ser y existir. Teniendo en cuenta lo mencionado, este capítulo es presentado en tres partes, las dos primeras tratan brevemente sobre algunos aspectos de los contextos históricos de Brasil y Paraguay a mediados de los años 50' y 70' respectivamente; y en una tercera parte se desglosa las varias concepciones del termino brasiguayo. De modo, que se pueda comprender: como esos brasileiros fueron de inmigrantes al Paraguay, siendo que, este último era menos desenvuelto y se encontraba en desventaja, a diferencia del país de origen que empezaba a modernizarse. Esta región del Paraguay, en época de Stroessner, terminó albergando a un mayor número de inmigrantes brasileiros en su territorio nacional. Esa presencia extranjera, y en sí todo el proceso migratorio de los agricultores acabo generando varios problemas económicos, políticos, sociales y culturales no solo en los países sino en las propias personas. Ya que se darán estrechas relaciones trasfronterizas entre paraguayos y brasileiros. Llegando, tal vez al surgimiento de los brasiguayos.

La siguiente imagen, indica la división de frontera física mediante un puente y natural a través del rio Paraná, ambas separan a Foz do Iguazú- Brasil de Ciudad del Este-Paraguay. Esto porque en la región de frontera son donde más evidentes y presentes se tornan lo problemas de migración e identidad, desarrollados en la investigación.



**Imagen 1:** Región de Frontera Brasil-Paraguay.

Fuente: E´a Digital 2014. Crónica de la migración brasileña al Paraguay. In: Análisis y Opinión. Disponible en Internet: <http://ea.com.py/v2/cronica-de-la-migracion-brasilena-al-paraguay-2/>. Acceso en 20 de Octubre 2015.

## 2.1.- ¿QUÉ PASABA CON BRASIL?

Para Brasil la década del 60´- 70´ fue el inicio de la modernización de la agricultura, como también el periodo de firma de varios tratados y alianzas entre los países vecinos como Paraguay y Argentina. La modernización de la agricultura brasileña se basó en la migración principalmente europea y en la difusión de los principios de la Revolución Verde.

A partir de la revolución verde de la década de 1960 muchas grandes empresas químicas trasnacionales comenzaron a comprar las pequeñas empresas familiares que operaban en muchos países del mundo [...] Los productores agropecuarios tradicionalmente ahorran y producen su propia semilla. En la actualidad dependen cada vez más de la semilla que les vende la gran empresa agroindustrial, la cual generalmente es un híbrido que no se reproduce fácilmente, obligando al productor a comprarla año tras año en forma permanente. De allí un elemento que disminuye continuamente su autonomía relativa (TEUBAL, 2001, p. 52-53).

Entonces, esta revolución fue una forma de tecnificar el campo y las formas de cultivar la tierra, sin embargo, esas ideas condujeron a una dependencia de las trasnacionales, por parte de los pequeños agricultores, que además ya no podían generar sus semillas, sino tenían que comprarlas si querían seguir cultivando, y en el caso de quedarse sin recursos tenían que realizar préstamos para comprar esas semillas, pero años más tarde por las deudas acababan vendiendo sus tierras e inmigraban a otros lugares.

Para Martine (1991) con la modernización de la agricultura:

Diversos eventos atuaram para modificar a estrutura e o perfil da produção agrícola a partir de 1965: a consolidação do parque industrial, a instauração de um estilo de desenvolvimento visando á “modernização conservadora”, [...] a ampliação do crédito rural subsidiado e de outros incentivos a produção agrícola, a internacionalização do pacote tecnológico da Revolução Verde, a melhoria dos preços internacionais para produtos agrícolas, etc. (MARTINE, 1991, p.9).

Como los paquetes tecnológicos de la Revolución Verde eran caros, y dirigidos a grandes extensiones de tierra, los pequeños agricultores eran excluidos del proceso. (HESPANHOL, 2008). Souchaud (2008, p.80), menciona que: “[...] *la modernización del sector agrícola provoca una profunda crisis en el mundo rural. La concentración de tierras y la caída de la demanda de mano de obra agrícola que se observa allí, impulsan a muchos campesinos al éxodo*”.

Nuestro estudio de caso es influenciado por este contexto histórico. Ya que en ese periodo se generó una migración interna hacia el Oeste del estado de Paraná, ya que agricultores imposibilitados de mantener sus tierras y condiciones de vida, empezaron a ver otros caminos y lugares donde fijarse hasta retomar su posición. Este primer desplazamiento demográfico interno al Oeste de Paraná también fue temporario, porque años después debido a que:

O governo militar brasileiro assinou um acordo bilateral com o Paraguai para a construção da Usina Hidrelétrica de Itaipu, no rio Paraná. As obras iniciaram em 1975 e, em outubro de 1982, com a formação da represa, foi inundada uma área de 1.350 quilômetros quadrados: 780 quilômetros quadrados em território brasileiro e 570 quilômetros quadrados em território paraguaio (FIORENTIN, 2010, p.17).

Esta construcción fronteriza (Ver anexo A): “[...] *apresentou um paradoxo: ao mesmo tempo em que era apontada como uma obra que traria desenvolvimento e modernização para a região oeste paranaense, selou a exclusão dos agricultores atingidos pelo represamento das águas do rio Paraná pela barragem da usina*” (FIORENTIN, 2010, p.16). Este macro proyecto de la usina hidroeléctrica de Itaipu, necesitaba para su construcción desalojar a las familias aledañas al río Paraná, por ello, termino expulsando poco a poco a los agricultores de sus propiedades, arrojándolos a buscar otro lugar donde vivir. Tal expropiación fue estratégica por parte del gobierno, ya que si había personas que se resistían a salir, empezaba retirando de la región cualquier tipo de despensas y servicios básicos, para que no tengan los medios de quedarse y se vean obligados a salir. A estos despojados les fue otorgada una indemnización para que continúen en

otros lugares. Sin embargo, el valor entregado no daba mayor apertura para que se instalaran de nuevo o para que compraran tierras nuevas en Brasil, por ende, se vieron impulsados a migrar a otras partes de Brasil e incluso un cierto porcentaje hacia Paraguay. País vecino que en aquella época se destacaba por ofrecer un mejor futuro para estas familias brasileñas que estaban desalojadas y desahuciadas. Desplazamiento e inmigración brasileña que fue denominada en aquel periodo por el gobierno de Paraguay como Marcha al Este<sup>1</sup> y que significó una forma de acercamiento con el Brasil (FIORENTIN, 2010, p.31).

Con este hecho de histórico de alianzas bilaterales, con la creación de la central hidroeléctrica “[...] o Brasil passou a exercer forte influencia sobre o Paraguai, que, a partir de 1973, ficou dependendo do desenvolvimento expansionista brasileiro” (CADERNOS DE MIGRACAO, 1989, v.4, p.12). Es decir, terminó siendo más un símbolo de poder regional de Brasil que de Paraguay, a la vez que significó también en términos culturales un momento que forjaría un sentimiento nacional en la población brasileña. De igual manera ocurrió con la inauguración del Puente de La Amistad que conectaría a Foz do Iguazú, con Ciudad del Este antes llamada Ciudad Presidente Stroessner, el proyecto se realizó en 1966 y fue financiado en su totalidad por el gobierno brasileño (SOUCHAUD, 2008). Este puente funciona como ruta que facilitaría el comercio fronterizo y a pesar de ser utilizado de forma ilegal para el contrabando y narcotráfico. Ya desde un punto de vista simbólico representaría la unión materializada de los dos países vecinos. Por tales uniones, el puente sirvió de paso fronterizo para los emigrantes brasileños que salían en busca de mejoras al Paraguay, y este acogía con gran facilidad a los extranjeros inmigrantes que aparentemente traían progreso a su país.

---

<sup>1</sup> En la disertación de Fiorentin 2010, a modo de paráfrasis, la Marcha al Este empezó por 1961 y corresponde un tipo de juego geopolítico de los gobiernos de dictadura. En sí la presencia de los brasileños en territorio Paraguayo, más hacia el lado este del país, conocido como el más fértil, tornándose una forma de aproximación del gobierno paraguayo al Brasil.



**Imagen 2:** Puente de La Amistad.

Fuente: Debate Diario Digital. Disponible en internet: <http://debatediariodigital.com/?p=3578>. Acceso en 17 de Octubre de 2015.

## 2.2. ¿QUÉ PASABA CON PARAGUAY?

Respecto al vecino país Paraguay, entre los años 50´- 90´ estaba pasando por el gobierno dictatorial de Alfredo Stroessner, era un descendiente de inmigrante alemán, que asumió el cargo de presidente en 1954, de carrera política militar fuerte y será quien instaura políticas reguladoras para colonizar la región oriental del Paraguay. Además, de ser el propulsor y principal motivador de los procesos migratorios como fenómenos positivos que ayudan a formar la identidad nacional paraguaya, para este sujeto o “emblemático” personaje político la migración extranjera era favorable para la modernización de la agricultura, el desarrollo del sector agrícola, la producción y el incremento del capital económico y cultural del país y sobre todo para su permanencia y fortalecimiento del régimen militar que él representaba (SOUCHAUD, 2008).

Un antecedente a este hecho de modernización de la agricultura, militarización y dependencia económica externa, debemos entender un poco sobre las múltiples alianzas, conflictos, guerras y relaciones realizadas, que de alguna manera permanecen entre los países de la Triple Frontera (Brasil-Paraguay-Argentina). Como por ejemplo, la Guerra de la Triple Alianza, suceso que marco gran parte de la historia paraguaya, porque con su pérdida quedo en dependencia con

Brasil. Pues tocado brevemente en ese episodio de la histórica, vamos a focalizarnos principalmente a las relaciones y tensiones históricas ocurridas en las fronteras Brasil-Paraguay, en el periodo que empieza la dictadura militar con Stroessner.

La atención de Stroessner se concentra entonces más particularmente sobre Brasil al que quiere convertir en aliado. Esta nación constituye una potencia emergente donde el proceso de modernización se basa en una cierta concepción de un nacionalismo marcado por la resistencia a la influencia norteamericana. [...]. La estrategia del general Stroessner establece un hábil juego de reformulación de las alianzas regionales alrededor de un espacio clave, la región Oriental, y de un proyecto común, la integración de la frontera para el lanzamiento de la colonización (SOUCHAUD, 2008. p. 88).

La concentración primordial de Paraguay es mantener contento a Estados Unidos y cumplir con mantener un supuesto equilibrio económico y político de la región. Al mismo tiempo se da una limitación de acceso a tierras para el sector rural paraguayo, mientras que para los migrantes extranjeros había grandes ofertas de tierras a bajos costos. Se produce lo que anteriormente se mencionó como la Marcha al Este, política de Stroessner para supuestamente evitar la acumulación excesiva de migrantes campesinos paraguayos en Asunción (FIORENTIN, 2010). Entonces la idea con esta marcha era distribuir geográficamente a la población paraguaya a la vez que auspiciaba el ingreso y espacio para la colonización brasilera. Ante esta situación de represión, escases y discriminación se van a formar en el mismo periodo grupos antagónicos como las ligas campesinas que, eran espacios políticos contrarios al Partido Colorado, y organizadas por campesinos cristianos que defendían la distribución de tierras (SOUCHAUD, 2008). Estos grupos luchaban por una inclusión y debido a influencia de la ideología cristiana, acusaban a la privatización de las tierras como algo del demonio (Stroessner), porque pensaban que las propiedades deberían ser públicas, por tal razón permanecieron satanizando al gobierno militar de esa época (información verbal)<sup>2</sup>. Por tales peculiaridades se destaca la característica religiosa como parte de la formación de la identidad nacional paraguaya.

Entonces el ambiente paraguayo pasa por tensiones internas cuanto por externas, y con esto decimos específicamente la dependencia que Paraguay pasa a tener de Brasil: *“a aproximação do Brasil com o Paraguai, principalmente durante o regime militar brasileiro, favoreceu manutenção e o fortalecimento da ditadura no Paraguai, tanto através da política de*

---

<sup>2</sup> Información verbal de tres compañeros de Unila provenientes de Paraguay, a quienes durante toda su vida escolar y en casa les enseñaban la historia de la dictadura mediante los diálogos con sus padres e incluso formaba parte de los relatos de los abuelos.

*cooperação econômica, como indiretamente no momento de conflito territorial”* (ALBUQUERQUE, 2005, p.76). Estos países aparentaban una ayuda mutua entre ambos, sin embargo, por detrás de ello, estaban intereses económicos y estrategias geopolíticas. Y lo que un día significo una estrategia y avance del gobierno paraguayo, empezara a ser una necesidad vital para mantener la economía del país, como es el caso de la presencia migrante en territorio nacional.

Esa presencia migrante era impulsada incluso por *“as propagandas veiculadas em varias rádios e jornais incentivavam os colonos desta região a migrarem para o Paraguai, pois afirmavam que as terras eram muito baratas e poderiam enriquecer rapidamente”* (ALBUQUERQUE, 2005, p. 78), además que irían a enseñar a los campesinos paraguayos, como se trabajaba en la agricultura. *“Ressalte-se que os agricultores paraguaios ficaram à margem destas iniciativas sendo inseridos apenas em projetos de agricultura familiar; limitados ao cultivo do milho, feijão e da mandioca para subsistência e do fumo e algodão para venda”* (FIORENTIN, 2010, p.43).

El grupo que mayor presencia registró en Paraguay era de brasileiros con aproximadamente, 40 mil personas. Decimos aproximadamente porque los controles migratorios no consiguieron llevar un registro exacto de cuantos inmigrantes ingresaron, debido a que cierta parte si no fue en su mayoría no tenían documentación, factor que de manera alguna fue impedimento para que estos inmigrantes brasileiros se terminaran por asentar temporal o permanente en la región fronteriza (Brasil-Paraguay). A continuación el mapa indica las rutas migratorias de los brasileiros hasta llegar a Paraguay, tomado de (SOUCHAUD, 2008, p. 104):



Fuentes: Leborgne David, 1998 y 1996; Medeiros, 1998 y 1996; Monbeig, 1952; Pébayle, 1977; Théry, 1995.

**Gráfico 1:** Mapa de las rutas migratorias internas brasileras hasta ir a Paraguay.

Fuente: Souchaud Sylvain, Geografía de la migración brasileras a Paraguay, 2008, p.104.

Estos grupos de brasileros que recibió como inmigrantes Paraguay se configura como:

[...] Uma grande diversidade de situações [...]: parte destes migrantes forma uma espécie de burguesia agrária, proveniente dos Estados do Sul do Brasil, estabelecidos em Alto Paraná, Canindeyú, norte de Itapúa e de Caaguazú, desde a primeira metade da década de 70. O segundo grupo é de agricultores médios, sem muita capitalização para o trabalho mecanizado. Um terceiro grupo caracteriza-se pelos arrendatários, uma modalidade relativamente extensa no Brasil, mas desconhecida no Paraguai, pois seus interesses são comerciais e não de subsistência. Por último, há o grupo formado por ocupantes sem título de terra; terras inferiores a cinco hectares; por proprietários de títulos provisórios; por famílias agregadas que trabalham por contrato e assalariados bóias-frias, e que constituem na atualidade, o maior contingente de brasiguaios (FIORENTIN, 2010, p. 29).

De estas varias características mencionadas, nosotros podemos organizar estos agricultores inmigrantes en dos grupos básicos: 1) una parte brasileros con dinero para colonizar

Paraguay, al comprar tierras y quedarse invirtiendo en el agro-negocio, 2) están los que fueron por no tener otra solución, aquellos sin tierra ni dinero esperando tener un pedazo de tierra, por lo cual permanecieron en Paraguay trabajando de ilegales en tierras ajenas. Este último segmento de la población brasilera que inmigro al vecino país pero que no consiguieron mejorar su economía, o ingresar en los negocios de la soya. Más tarde, aproximadamente a finales de 1980, estos pequeños agricultores vuelven a Brasil, para reclamar la ejecución de las políticas de reforma agraria, ya que para ellos, el Paraguay no era el mismo de 1960, es decir, ya no tenía las mismas oportunidades. Por lo tanto, tenemos la migración de retorno.

Retorno e inserción que no fue fácil como pensaron que se daría al ser y estar en su nación, que aparentemente los reconocería. Sin embargo, como se mencionó en el capítulo anterior, este grupo de retornados van ser igual de rechazados y sin un espacio donde por derecho puedan inserirse, espacio por el que van a tener que luchar, acabando por unirse al Movimiento de Trabajadores Sin Tierra (MST)<sup>3</sup> en donde se quedaran a la espera y lucha de conseguir una tierra.

La modernización agrícola, tanto brasilera cuanto paraguaya, concomitantemente acabaron por causar éxodos rurales de los campesinos y pequeños agricultores, instaurando modelos nuevos de agricultura, ambos países basados en la migración, principalmente europea<sup>4</sup> como ya mencionamos. Conjuntamente se destaca que dentro de esas relaciones sociales entre campesinos e inmigrantes europeos/brasileros va siempre a preponderar el dominante, es decir el extranjero colonizador. Lo interesante es que Brasil que fue dominado por esas colonizaciones europeas va a pasar a ser dominador/colonizador en tierras paraguayas. Definiremos en qué sentido será entendida en este trabajo la colonización como:

La colonización suele referir al **asentamiento de una población (los colonos) en una zona deshabitada**. El concepto se utiliza como justificativo para apoyar el **derecho** a la ocupación de un territorio supuestamente virgen, lo que implica ignorar una ocupación

---

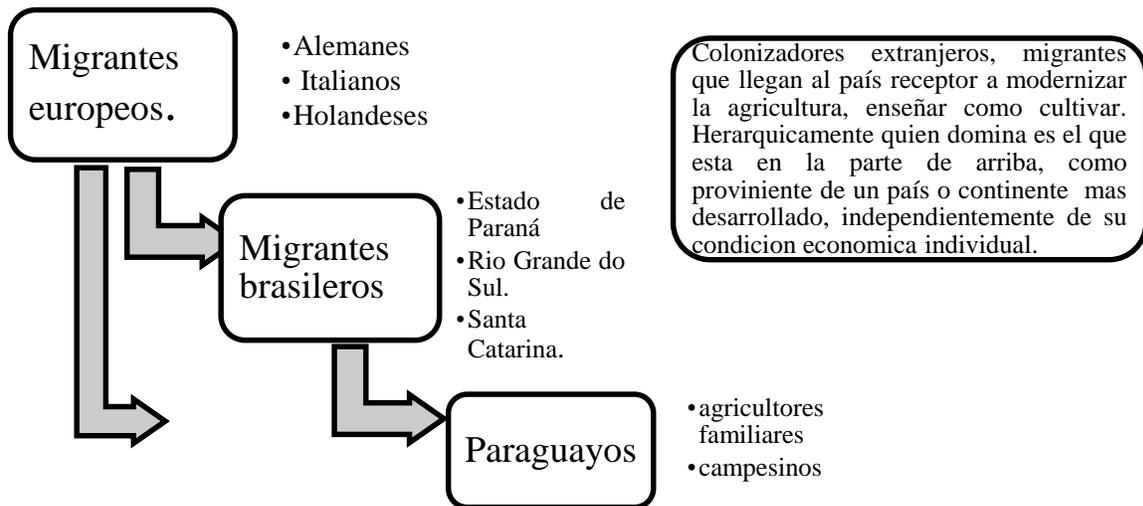
<sup>3</sup> “O Movimento Sem Terra está organizado em 24 estados nas cinco regiões do país. No total, são cerca de 350 mil famílias que conquistaram a terra por meio da luta e da organização dos trabalhadores rurais. Mesmo depois de assentadas, estas famílias permanecem organizadas no MST, pois a conquista da terra é apenas o primeiro passo para a realização da Reforma Agrária”.(Tomado de pagina oficial de MST. Disponible en: <http://www.mst.org.br/quem-somos/#full-text>). El MST es formado en 1984 y busca la lucha por la tierra y la reforma agraria campesina, alberga en su movimiento personas del sector rural que no tienen propiedades, y que son de escasos recursos. Dentro del repertorio como movimiento social está el sociabilizar los objetivos del movimiento, ocupar tierras de latifundistas o hacendados, marchas populares, acciones que visan el obtener tierras legales que por derecho deberían ser dadas por el país.

<sup>4</sup> La migración de agricultores europeos a la región Sul del Brasil, ocurrió al finales del siglo XIX.

previa por parte de otros grupos (nativos o indígenas). Los colonos, en este marco, consideran que la ocupación original es insuficiente y, por lo tanto, se justifica imponer una supuesta superioridad (cultural, religiosa, étnica o de cualquier otro tipo) (DEFINICION.DE, disponible en: <http://definicion.de/colonizacion/>, énfasis de la página).

Entonces se trata de un extranjero que proviene de un país aparentemente más civilizado y modernizado por lo que se siente mejor o con conocimientos más avanzados y nuevos, como por ejemplo en la agricultura. Además, llega a ocupar tierras vírgenes o “abandonas”, y a enseñar a los habitantes sus formas de trabajo, de vida, cultura. Como aconteció con las primeras ondas migratorias brasileras en el Paraguay, que llegaban a desmatar los montes y formar sus colonias en esas regiones. Este inmigrante se torna colonizador independientemente de la posición económica que ocupe, es decir, tenga recursos económicos o no. Aunque, es importante colocar que hubo dos perfiles de eso inmigrantes, por un lado grandes hacendados y por otro, pequeños agricultores sin pose y desalojados. Sin embargo, aquí, esta colonización se basa a partir no de esas condiciones económicas del individuo, sino es pausada por el individuo pertenecer a un país (Brasil) considerado superior y más desarrollado que el Paraguay, del mismo modo que los países Europeos resultan ser mejores que Brasil.

Entonces, para nuestro parecer la colonización será considerada a partir del país del que provenga el inmigrante, la economía o desarrollo del país será el que lo convierte en dominador a ese individuo. En el siguiente grafico intentamos explicar cómo se llevaría a cabo esa estratificación de dominación y coloniaje.



**Gráfico 2:** Jerarquía de migrantes colonizadores.  
Realizado por Jissela F.P. Gomezcoello en 20 Octubre 2015.

Como producto de esos procesos migratorios y conflictos fronterizos, esa presencia específicamente de los brasileños en las tierras paraguayas, va a gestar el apareamiento y formación de un espacio geográfico, a la vez que simbólico donde van a converger tanto paraguayos como brasileños. Esta aparente integración entre ambas naciones engendrará el territorio brasiguayo, donde los individuos que habiten dicho espacio serán llamados de **brasiguayo** y que a continuación abordaremos, debido a las múltiples concepciones que existen de dicha condición.

### 2.3. CONCEPCIONES DIVERSAS DEL ESPACIO Y TERMINO BRASIGUAYO.

La siguiente sección busca colocar varias de las definiciones y concepciones que a través del tiempo y condiciones del espacio y de la sociedad misma fueron otorgadas para el concepto de **brasiguayo**, teniendo en cuenta los diversos puntos de vista de algunos autores como Souchaud (2008), Sprandel (2006), Vaz da Costa (2013), Schneider Fiorentin (2013). Estos autores discuten sobre las causas y consecuencias de los fenómenos como migración e identidad de los migrantes brasileños y el surgimiento de la condición de brasiguayos.

Souchaud (2008) en su trabajo **Geografía de la migración brasilera en Paraguay**, hace un estudio extenso sobre los territorios tanto brasilero cuanto paraguayo, haciendo y diseñando mapas que expresen esas migraciones brasileras en Paraguay. Para este autor los brasiguayos son “*campesinos sin tierra, víctimas de abusos y violencias conjugadas de las autoridades civiles y militares de ambas naciones*” (SOUCHAUD, 2008. p.107).

El término de *brasiguayos* se limitaba hasta entonces a una connotación estrictamente política, pero se proyectó a otra social y sociológica cuando llegan a conocimiento de la opinión pública brasileña y paraguaya las desventuras a veces trágicas de esta franja de la población. Estos brasiguayos que se encuentran en la incapacidad de insertarse en el sistema agrario que progresa en Paraguay se ven obligados a volver al Brasil. Rechazados en la frontera, organizan su retorno clandestino al Brasil firmemente decididos a hacer valer su derecho a la tierra a través de la ocupación de tierras improductivas (SOUCHAUD, 2008, p.134, *itálico do autor*).

En el estudio que se hace en esta obra se presenta el término como las personas que se quedan en un intervalo territorial, no pertenecen ni a uno (Brasil) ni a otro (Paraguay), y resalta que el concepto fue acuñado cuando las primeras generaciones que habían ido a Paraguay comenzaron a retornar a su nación. Este autor tiene una perspectiva dirigida a la pose del territorio y como este se organiza físicamente, por tanto discute más sobre datos objetivos sobre migración, los contextos históricos y el ser brasiguayo. El trabajo de este autor nos ayudó a tener una visión espacial a través de mapas geográficos sobre los procesos, desplazamientos, colonización, y fronteras entre Brasil-Paraguay.

Sprandel (2006) escribió la obra, **Brasileiros na fronteira com o Paraguai**. Esta autora hace un levantamiento bibliográfico sobre el apareamiento del término brasiguayo y las diversas connotaciones que este posee. La autora alude y contrasta varias percepciones. Entre esas tomamos las siguientes tres que a continuación serán colocadas, en vista que contribuyen para el trabajo y también por ser las concepciones más comúnmente sugeridas a nivel general. La primera, más utilizada en medios de comunicación es:

Os “brasiguaios” são apresentados como um grupo social formado por centenas de milhares de camponeses brasileiros (as estimativas mais razoáveis variam de trezentas a quinhentas mil pessoas), que se transferiram para a fronteira leste do Paraguai na década de 1970, expulsos pela monocultura da soja e pela construção de Itaipu, num contexto de disputas geopolíticas, e que no Paraguai (apesar de “terem levado o progresso econômico ao campo”) enfrentam sérios problemas de documentação, titulação de terras e conflitos com o movimento camponês paraguaio (SPRANDEL, 2006, p. 137).

La segunda es una interpretación que Sprandel (2006) realiza sobre la teoría de Albuquerque (2005), y ella dice así:

[...] Uma outra visão, também homogeneizadora, dos brasileiros que vivem no Paraguai: empresários ricos, imperialistas, atraídos pelos baixos preços das terras e pela abolição da proibição de compra de terras por estrangeiros (promovida por Stroessner, em 1967), introdutores da monocultura da soja, responsáveis pela expansão da sola transgênica no país, expulsos de camponeses sem terra e índios e devastadores das florestas e do meio ambiente (SPRANDEL, 2006, p.137).

Y una tercera interpretación de Sprandel (2006) a partir de una visión mediática: Os “brasiguaios”, entendidos como unidade de análise, são também apresentados como vítimas de injustiça, transparece um olhar extremamente elitista, etnocêntrico e preconceituoso em relação ao povo e à nação paraguaios, de tal forma naturalizado que persiste, sem constrangimentos, nos noticiários atuais (SPRANDEL, 2006, p. 140).

Estos puntos son los más utilizados de forma común por las personas para diferenciar aquella población de brasileiros migrantes en Paraguay, en un vago intento de colocar un nombre para el caso, cuyo tema pensamos no puede ser denominado así de simple. En ese sentido tenemos el trabajo **Brasiguai: um nome, uma designação e suas divisões** de Vaz da Costa (2013), que va hablar sobre el problema de identificación del sujeto con ese término brasiguayo. Entonces a modo de parafrasear lo que ella dice, colocamos que un nombre no basta y no es suficiente para caracterizar y definir todo lo que un objeto o situación podría representar, y un ejemplo muy claro es el caso de los brasiguayos, una vez que esta categoría tiene múltiples definiciones que varían dependiendo de la persona, momento y lugar en que se utilice el concepto.

**Brasiguai** é motivado, já que o nome se constrói pela associação de outros nomes, ou seja, brasileiro e paraguai. Nesta direção, o nome **brasiguai** representaria, em sua constituição, a associação de significante e significado dos nomes brasileiro e paraguai (VAZ DA COSTA, 2013, p. 15, énfasis del autor).

Esta evocación va ayudar en el momento de abordar la parte empírica de este trabajo, ya que en algunos de los relatos que fueron dichos por agricultores brasileiros, pensaban que ser brasiguai es juntar las palabras Brasil y Paraguay, como más adelante se abordará. El apareamiento del concepto brasiguai presente en el pensamiento de Vaz da Costa (2013) es:

Segundo Zamberlam e Corso (2007), nome **brasiguai** foi criado em 1985 por um deputado brasileiro quando do retorno ao Brasil do primeiro grupo de brasileiros que viviam no Paraguai e reivindicavam direitos. O nome **brasiguai** designava inicialmente, “brasileiro pobre” que viviam na agricultura, vítima de duas expulsões, tanto do Brasil como do Paraguai e que não possuíam cidadania paraguai nem brasileira (ZAMBERLAM E CORSO 2007, p.18. *apud* VAZ DA COSTA, 2013, p.15, énfasis del autor).

Para encerrar con esta autora lo que aporta a nuestro estudio es cuando dice que resulta:

Interessante observar, neste primeiro gesto de nomeação, que tanto no nome **índio** como no nome **brasiguayo** não são os sujeitos identificados pelo nome que se nomeiam como **índio** ou **brasiguayo**, estes, na verdade, são nomeados, por um outro, como um grupo excluído cujo pertencimento/reconhecimento se dá em um novo nome (VAZ DA COSTA, 2013, p.16, énfasis del autor).

En este sentido el discurso de los entrevistados radicaba precisamente que el concepto brasiguayo era utilizado como forma para que los otros (paraguayos) les identificaran a ellos (brasileros). Debido a su presencia aparentemente temporal en el campo y tierras paraguayas pero que terminó durando por muchos años. Por tanto, sería esta una forma de identificar y distinguir a una comunidad ajena y diferente a la propia.

Ya caminando hacia una bibliográfica más empírica tenemos el trabajo de Marcia Scheneider Fiorentin (2013), **Imigrantes brasileiros radicados no Paraguai: dilemas identitários e hibridismo cultural**, estudio sobre los problemas que van a traer esas relaciones entre brasileros y paraguayos, como la creación de nuevas formas de identificar o representar a los sujetos. El trabajo que esta autora realiza es en relación a sus entrevistas hechas en Canindeyú [Paraguay], donde puntúa temas como identidad cultural, nacional. Para la autora “*A fixação de um número considerável de brasileiros no Paraguai fez com que contato entre brasileiros e paraguaios apontasse para questões de identidade nacional em torno dos choques culturais*” (FIORENTIN, 2013). Esos choques culturales pasan por el idioma, comida y salud.

É interessante observar que esses imigrantes estão no Paraguai há mais de 30 anos e a grande maioria não aprendeu o espanhol e nem o guarani. É preciso dizer que essa realidade é resultado das próprias condições de infraestrutura e da geografia do lugar na época da instalação desses imigrantes (FIORENTIN, 2013).

Este pensamiento es importante porque la autora habla sobre una posible hibridación cultural, y en nuestra investigación abordara brevemente sobre la integración de dos culturas, pero que en las conclusiones hablaremos sobre si se da o no. Para finalizar esta autora coloca que:

O contato direto com uma nova realidade social e cultural marcou para sempre a história de vida desses imigrantes, visto que a hibridação cultural surgiu na medida em que esses indivíduos se sentem parte da sociedade paraguaia sem se desligar de suas origens (FIORENTIN, 2013).

Es fundamental ese trecho de la autora para el debate sobre las entrevistas y relatos de los agricultores del pre-asentamiento “Nelson Mandela” en Lindoeste, porque estas

personas relatan un hecho contrario al “sentirse” parte de la sociedad paraguaya. Finalmente, los brasiguayos son también llamados aquellos sin patria, porque no son ni paraguayos, ni brasileros, debido a que no pueden reclamar derechos de ningún de los dos países.

Por tanto, el termino brasiguayo no tiene una definición única y simple, y no se refiere apenas a un segmento de brasileros que viven o vivieron en Paraguay, porque por un lado, abarcar aquellos pequeños agricultores brasileros que migraron para mejorar las condiciones de vida, pero sin resultados volvieron para el Brasil y, por otro, sirve también para denominar, sobre todo, por los paraguayos, aquellos agricultores brasileros que migraron para el Paraguay y se transformaron en grandes hacendados. Así, se vuelve tarea difícil saber cuándo los paraguayos o mismo otros sujetos están hablando de la primera connotación o de la segunda, cuanto utilizan el concepto de brasiguayo.

En definitiva encontramos que los contextos históricos de Brasil y Paraguay nos permitan tener un panorama espacio-temporal sobre lo que acontecía en aquella época, en cuanto política, como social y culturalmente. Contextos principalmente encaminados para entender los procesos migratorios de las personas envueltas en su mayoría con el sector de la agricultura. También para entender el surgimiento de una forma de identificación o de un termino brasiguayo, que como vimos tiene amplias acepciones y formas de concebirlo. El siguiente paso a seguir es desglosar el segundo bloque mencionado en la introducción que corresponde a la parte empírica de la investigación. A continuación su análisis en palabras y relatos de las personas que vivenciaron todos esos procesos.

### CAPITULO III

#### **“VOLVIENDO EN EL TIEMPO”:** Aspectos analizados de las historias de vida de los agricultores brasileiros.

*“La vida no es la que uno vivió, sino la que uno **recuerda** y cómo la recuerda para contarla” (Gabriel García Márquez, énfasis del autor).*

Una parte del título del capítulo ya nos induce a pensar que los entrevistados para contar sus historias de vida tienen que **“volver en el tiempo”** para recordar y rememorar hechos o acontecimientos que marcaron su trayectoria y poder ser contados. Y la segunda parte del título corresponde al objetivo de la sección: un análisis de esas historias de vida de los agricultores brasileiros que migraron a Paraguay y retornaron a Brasil, siendo que busca comprender algunas de las características del proceso migratorio que realizaron estos individuos. Así como también pensar en cómo esos sujetos perciben su propia identidad nacional y las condiciones de vida que tuvieron y tienen después de haber vivido en los países antes mencionados. Además de eso, en esta sección entendemos la importancia de los dos capítulos anteriores: en el primero un abordaje de los términos y teorías básicas (migración, identidad, brasiguayos), ya en el segundo, puntuar los breves hechos y contextos que se gestaban en la época para entender la lógica, secuencia y causas de aquellas historias contadas por los migrantes. Señalando que tanto teoría como práctica van de la mano y que se apoyan mutuamente en este trabajo.

La recolección de datos a través del trabajo de campo se llevó a cabo durante el proyecto “Entre partir e voltar [...]” mencionado anteriormente en la introducción, realizado entre el mes de mayo a septiembre de 2015. En el trabajo de campo se aplicaron 12 entrevistas semi-estructuradas a pequeños agricultores brasileiros que vivieron muchos años en Paraguay que al retornar a Brasil, se unieron al Movimiento de Trabajadores Sin Tierra (MST), porque no tenían en donde reinsertarse además de luchar por un pedazo de tierra. Y que en la actualidad se encuentran en el Pre-asentamiento “Nelson Mandela” fundado en 2006, que alberga aproximadamente 34 familias retornadas del Paraguay, haciendo parte del MST. Sin embargo, para este análisis empírico decidimos trabajar con 06 (seis) entrevistas en su mayoría a mujeres, quienes para mi parecer fueron quienes relataron detalladamente las historias de vida.



**Fotografía 1:** Bandera de MST (Casa de agricultores brasileiros)

Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015. Pre-asentamiento “Nelson Mandela” Lindoeste.

Para la elaboración del guion, fue requerido por la orientadora del proyecto, para los estudiantes la formulación previa de preguntas que respondan a cada plano de trabajo, las cuales las discutimos en grupo y seguidamente la coordinadora preparó y propuso un guion semiestructurado, para debatirlo en el ámbito de las actividades de iniciación científica. Para la modificación de algunos de los temas del guion, hicimos una visita exploratoria al pre-asentamiento “Nelson Mandela”, como explicaremos más adelante. Es importante señalar que el área de investigación fue definida por el proyecto a través del contacto del Doctor Valdemar João Wész Junior, docente del curso de Desarrollo Rural de nuestra universidad, que conoce algunos residentes del pre-asentamiento y nos acompañó en la primera visita de campo. Donde en la primera etapa se observó al coordinador en la aplicación de entrevistas, para aprender cómo elaborarlas. Y para posteriormente, junto con una compañera de iniciación científica, también realizar las entrevistas.

El guion de entrevista se dividió en siete partes cada una con diferentes preguntas para los entrevistados, estas son: 1) Identificación (nombre, edad, escolaridad, trabajo, profesión, etc.); 2) trayectoria (ida, por donde paso, con quien fue, como fue, como era la región antes y después); 3) conflictos (tiene tierra, propiedad, tuvo conflicto de tierras, de documentación); 4) condiciones de vida en Paraguay/Brasil (como vivía antes de migrar, los familiares, como era la ayuda del

Estado paraguayo/brasileño, cuestión de salud, educación, transporte); 5) sociabilidad (participación en grupos, movimiento, iglesia); 6) termino brasiguayo (conoce, ha oído hablar, usted qué diría que es, como se identifica usted, qué es ser brasileño o paraguayo). Preguntas y tópicos que encaminan las historias de vida de esos brasileños retornados al Brasil.

Con este guion en mano emprendimos los viajes de campo desde Foz do Iguazú, que está ubicado en el Estado de Paraná hacia Lindoeste, con el apoyo de la Universidad que ha ofrecido el transporte para llevar a cabo las actividades del proyecto. Lo que encontramos interesante es que nosotros somos residentes en el lugar donde fue construida la represa de Itaipu, uno de los motivos que los agricultores al ser entrevistados y que también la teoría apuntaba como una de las causas de esa migración al Paraguay. La primera visita se realizó a través del señor D.S. que nos recibió junto con su esposa N.S. en su casa (barraco) que está dentro de una de las haciendas a ser reclamadas y luchadas por el Movimiento de Trabajadores Sin Tierra. Seguidamente realizamos un recorrido acompañado por los agricultores, para conocer las plantaciones, lugar de trabajo (Ver anexos B, C, D) y como es el sistema de división de la tierra. La región se caracteriza como vemos en la siguiente fotografía por plantaciones de maíz, yuca y papa.



**Fotografía 2:** Señor D.S. Indica su pedazo de tierra para cultivar.

Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015 del Pre-asentamiento “Nelson Mandela” Lindoeste.

Ya desde el inicio, en el contacto y dialogo con los señores percibimos que no podíamos continuar con el cuestionario de las entrevistas a pie seguido, porque ellos mismo como dice Bourdieu (1986) eligen que serie de acontecimientos son coherentes para ser relatados como

parte de sus historias de vida. En ese sentido, las preguntas ayudaran para direccionar un poco las respuestas, poder conversar con los entrevistados y evitar dispersiones. Este encuentro nos sirvió como primera experiencia, de prueba para saber cómo las personas reaccionaban frente a las preguntas de la investigación. Ya para las posteriores visitas y entrevistas teníamos una idea de cómo abordar la entrevista.

Este estudio de campo fue indudablemente significativo puesto que mediante las entrevistadas estábamos escuchando por las mismas personas, lo que ya habíamos leído de la bibliografía de la investigación en el primer bloque teórico. La diferencia, radicaba en no estar leyendo algo que otra persona escribió o pensó que sucedió, por el contrario, éramos nosotros quienes habíamos observado y escuchado de los propios agricultores brasileros como fueron esos procesos migratorios, sus experiencias, anécdotas y dificultades. En ese intuito es gratificante y enriquecedor entender por medio de los sujetos mismos la realidad sobre la cual iba a posteriormente escribir. Para lo cual, se necesitaba que los datos recolectados fueran transcritos en su totalidad para el proyecto de Iniciación Científica y posteriormente con la autorización para utilizar en esta disertación decidimos analizar los trechos de las narrativas mediante indicadores que ayudaran a entender migración, identidad, cultura, costumbres. En general el estudio empírico que a continuación se evidenciara.

### 3.1. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS ENTREVISTADOS Y CÓMO MIGRARON.

En esta parte del capítulo, hacemos una corta presentación de a quien entrevistamos y algunas características como: edad, cantidad de hijos, estudios realizados. Además colocamos breves trechos de los relatos contados por las personas de cómo, o que les llevo a migrar a Paraguay.

E.S.<sup>5</sup> es una mujer casada de 37 años de edad, nació en Santa Catarina, tiene dos hijos nacidos en Paraguay. Estudio hasta el tercer año en Paraguay. Ella migro a dicho país cuando tenía seis años de edad y regreso para Brasil a los 28 años, sin embargo, algunos de sus familiares decidieron quedarse en el vecino país. A seguir nos relata algo de su ida y a lo que se dedica:

---

<sup>5</sup> Para mantener la privacidad y seguridad de las personas entrevistadas, optaremos por ocultar el nombre completo y utilizar solamente las iniciales de los mismos.

[...] Diz que lá [Paraguai] era melhor né, de aí meu pai achou que ia ser bom, daí foram para trabalhar lá com menta. Ele arrendava a terra, daí plantava menta, daí vendia, trabalhando muito tempo lá a seu jeito. [...] Foi bastante gente naquele tempo, pois o irmão de meu pai, uns três o quatro, até hoje acho que tem uns dos morando lá [no Paraguai], e o resto voltou faz tempo já. [...] Eu ajudava meu pai, na roça também, nós íamos à roça direto. Eu e meu irmão e mais três nascemos aqui no Brasil o resto, os outros quatro nasceram no Paraguai (E.S, 02 Mayo de 2015).

N.S. es una mujer casada, tiene 53 años, nació en Rio Grande del Sur, tiene dos hijas. La entrevistada relata que su ingreso a Paraguay ocurrió cuando la crisis de Paraguay esta avicinándose, en sus propias palabras dice:

Já tinha parentes no Paraguai, daí eles sempre falam pra mim para morar no Paraguai, e eu sempre me negava não queria, era longe demais do pai né. Nós fomos passear lá primeiro. Daí nós tínhamos um vizinho lá que era da minha mãe, que ele estava morando lá, que era vizinho de nós, daí, então, nós fomos lá visitar ele. Daí ele falou que tinha terra barata para comprar, daí nós compramos, trabalhamos, mas era muito difícil já naquela época, porque já acabou já passou né, já estava entrando a crises no Paraguai, nessa época que nós entramos, Já não era aquele Paraguai que você, que eles falam para ti pra entrar (N.S, 02 Mayo 2015).

G.E. es una mujer de 56 años, nació en Rio Grande do Sul, pero fue criada en el estado de Paraná. Es casada, tiene cinco hijos de los cuales cuatro se quedaron en Paraguay y una vive con ella. Para emigrar cuenta que fue así:

Vieram [os pais] sim, sempre em busca de melhora né, sempre em busca de melhora, mas toda a vida como pobre nunca alcançou nem sequer um pedacinho, de terra, não conseguiu. Daí eu me criei e casei e fomos pro Paraguai com a esperança de conseguir um pedaço de terra. [...] Nós fomos em 79 ou 78 acho que nós fomos pro Paraguai, [...] já tinha um irmão que estava lá, tinha um irmão meu lá, tinha um cunhado lá e nós fomos também. [...] Foi bem sofrido, meu Deus do céu, chegamos lá encostamos lá com meu cunhado, meu irmão. Daí, já arrendamos um pedaço de terra e já fomos morar separado, fomos lutando, lutando (G.E, 06 Junio 2015).

M.S. señora viuda de 63 años de edad, nació en Santo Antonio do Oeste en el Estado de Paraná, tiene 11 hijos, 6 hombres y 5 mujeres, de los cuales 5 nacieron en Paraguay y cuatro se quedaron viviendo allá. Para ir a Paraguay tuvieron con su esposo que vender la tierra que tenían en Brasil, relata que fueron por:

Ah isso foi loucura dos cunhados, nós não queria ir, não queria ir, mas meu velho sabia que não queria ir, mas o cunhado, irmão dele falavam vamos lá, então os irmãos dele foram à frente e falavam vamos lá, porque lá é bom porque lá é bom e fomos [...]. Sim daí foram meus cunhados olhar gostaram e compraram terra lá. Encheram a cabeça do meu velho, mas perdemos tudo, tudo lá porque a Itaipu entrou. Nesse tempo te contei que entramos lá, dai meus cunhados receberam a indenização [de Itaipu pelo alagamento da propriedade] no nome deles e pegaram tudinho e só deram um pouco para nós que não dava para nada (M.S. 01 Agosto 2015).

L. M. es una señora de 78 años, nació en Santa Catarina, se casó y tuvo cinco hijos. Años después, su esposo se enferma teniendo entonces que migrar para el Estado de Paraná, sin embargo, al empezar a trabajar en el campo y agricultura, *“ele se prejudico com veneno daí os netos falaram “vamos onde não passa veneno” daí um conhecido que vendia terra, veio. Ele morava no Paraná só que foi para o Paraguai pego e vendeu terras para muita gente. Daí demos a entrada e fomos morar no Paraguai”* (L.M. 29 Mayo 2015).

La señora J.V. de 53 años, tiene tres hijos, y su situación fue un poco diferente a los demás, ella fue impulsada a ir a Paraguay por el negocio de la producción de menta, además al esposo que ya tenía algún tiempo trabajando en Paraguay, le iba relativamente bien, hecho que les hizo creer que funcionaria y decidieron ir a vivir todos allá. Solo que eso no aconteció, de esa manera ella relata:

Eu fui para o Paraguai com noção que lá era muito bom né , que ia ganhar bem. Nessa época plantava menta e eles diziam que na coleta da menta ganhava muito dinheiro [...], só que quando nós chagamos chegamos trabalhar lá nós não conseguimos nada dessa coisa não. Por meio do conhecido, dos vizinhos, dos conhecidos que vinham a trabalhar aqui e na época pra lá, meu marido também foi trabalhar pra lá né. Todo o dia ganhava, era bom né, só que depois quando fomos pra morar já não eram aquelas coisas como a gente pensava (J.V. 01 Agosto 2015).

Los anteriores techos nos permiten pensar cuán duro resulta para el emigrante salir de su país y alojarse en otro país desconocido, ante el cual sienten miedo, incertidumbre, porque no conoce que será de su destino. A esto se suma la dificultad encontrada y el riesgo que estos agricultores brasileiros se enfrentan al estar en tierras desconocidas, en la mayoría de casos sin dinero, ni documentos por ende sin leyes y derechos a los cuales ampararse durante ese periodo de inmigrantes. Diríamos que se produce una red social de migración porque generalmente estos inmigrantes fueron motivados por parientes, amigos, familiares que anteriormente habían viajado al vecino país a probar suerte. Entonces, estos individuos que tenían algún tiempo viviendo en Paraguay alentaban a los campesinos a que salieran de Brasil en busca de nuevas tierras o a su vez a que consigan tierras quienes nunca tuvieron propiedad, y así cumplir su principal cometido, mejorar sus condiciones de vida.

El hecho de llamar a parientes o coterráneos brasileiros a que se trasladen a Paraguay y vivan cerca era también considerado como una estrategia, quizá era inconsciente en el inmigrante, que en la búsqueda de sentir seguridad veían como imprescindible tener coterráneos

cerca, gente con las mismas costumbres o características, personas con las que ellos sepan lidiar y conocer, para de tal modo protegerse entre sí. A la vez que representaba un incremento considerable en la fuerza de trabajo y por ello poder permanecer una cantidad de tiempo mayor en lugar colonizado sin ser expulsados por los propios ciudadanos.

A consecuencia de esas oleadas migratorias en grandes grupos de brasileiros al Paraguay se fueron creando lo que se conoce como colonias brasileiras<sup>6</sup>, *“a maioria era brasileiro, pouco paraguaio, uma região de bastante brasileiro”* (J.V. 01 Agosto de 2015). Espacio de brasileiros que de algún modo impidió la convivencia directa con los paraguayos e imposibilitó en alguna medida el integrarse socialmente con los ciudadanos, aprender el idioma español y guaraní o conocer costumbres paraguayas, como podemos ver en la siguiente declaración: *“Eu não entendia, castelhano, guarani é difícil, [aprendi] bem pouco, como na colônia era mais brasileiro... [...] A gente não se misturava com eles, era mais colônia brasileira, as vezes passava uma semana sem falar com paraguaio, só se fossem lá na vila mesmo”* (C.S. 01 Agosto de 2015). En este fenómeno se ven dos problemas contradictorios: el primero es que tan fuerte resultó la influencia y presencia de los grupos inmigrantes, que no se veía paraguayos en vilas “brasileras” (entre aspas porque es su propia tierra Paraguaya). El segundo es que esos brasileiros se quedaban dentro de estos territorios para encontrarse con personas de su misma nacionalidad y reproducir las mismas actividades, como si estuvieran en su territorio. El primero se debe a la cantidad en masa de la población brasileira en territorio paraguayo, porque a la larga con su presencia fueron despojando a los campesinos paraguayos y se iban instalando en dichas tierras, ya con referencia al segundo problema esa concentración territorial de brasileiros, contribuía para, de algún modo, preservar su identidad brasileira.

Por otro lado, en algunos momentos si llegaban a permanecer juntos en el mismo espacio, brasileiros con paraguayos era debido a las fiestas realizadas por las iglesias evangélicas o católicas. Sin embargo, siempre estaba presente la división de ambos grupos. Porque en definitiva ese brasileiro inmigrante independientemente de la posición económica que tuviera era reconocido

---

<sup>6</sup> Colonia brasileira vendría a ser el espacio geográfico utilizado por personas de la misma nacionalidad [brasileros], siendo que están utilizando y asentados en territorio Paraguayo.

e identificado por los paraguayos como el colonizador e invasor de tierras paraguayas. Esta percepción se encuentra en los testimonios de los propios agricultores brasileiros:

Não, lá não existe separação de festa, lá não existe, festa é pra todos. Fizem lá festa da igreja católica, festa pra católico brasileiro, católico paraguaio. Tinha todo mundo junto, tinha brasileira, paraguaia são muito unidos, na comunidade não tinha. [...] Agora pra falar bem claro e o que eu vejo nas falas, os paraguaios estão mais contra os brasileiros, porque os brasileiros entraram e tomaram conta da terra (N.S. 02 Mayo 2015).

Esta sección evidencio algunas de las causas que propiciaron a los brasileiros a tomar la decisión de ir a ocupar tierras en Paraguay y así, terminaron inaugurando colonias brasileiras. Que representarían simbólicamente una extensión de su territorio brasileiro. De modo, que suponían no haber dejado sus raíces para instalarse en otro territorio “ajeno”. Independientemente del estado “provisorio” que detenta el inmigrante, este aun así, acaba por buscar permanecer junto a los suyos, a la espera de poder retornar a su lugar de origen. Contradictoriamente este mismo inmigrante acaba siendo “permanente” mientras su condición de vida sea relativamente buena (SAYAD, 1998). Apenas estas cambien volverán a loco moverse, siempre con el intuito de mejorar y buscar estabilizarse económicamente, un poco como hemos escuchado de los entrevistados migrantes que fue el paso principal para salir de su país o de retornar a él. En la siguiente sección se abordara como esos intereses personales y las condiciones de vida de los agricultores son causa y consecuencia de varias de las decisiones tomadas por los mismo.

### 3.2 “EN BUSQUEDA DE ESTABILIDAD”: CONDICIONES DE VIDA EN BRASIL-PARAGUAY.

Pensamos, particularmente que nosotros, en gran parte de nuestra vida nos movilizamos, actuamos y tomamos decisiones en la mayor parte del tiempo a favor de nuestros intereses o con fines de conseguir algún objetivo importante o por diferentes y múltiples necesidades. Además de que estamos sujetos a constantes cambios, de poder o no adaptarnos a lugares y momentos que van surgiendo en el camino. Esta sección corresponde al centro del capítulo metafóricamente hablando ya que es precisamente las condiciones de vida en que estaban los migrantes uno de los motivos para partir hacia lo desconocido (Paraguay), sección anterior, y

retornar a las raíces (Brasil), sección posterior. Teniendo en cuenta la idea mencionada, decimos que en la memoria de los entrevistados está presente que uno de los incentivos para emigrar e inmigrar en la mayoría de estos casos era con objetivo de mejorar sus condiciones de vida, o también como la única alternativa después de ser expulsados de sus tierras. En todo caso, el migrante ha estado en un ir y venir de dificultades y cambios todo el tiempo, dependiendo del momento y circunstancia por la que estén pasando.

Para definir lo que significaría hablar de condiciones de vida, decimos que son el modo en que las personas llevan varios aspectos de su existencia, delimitados por sus propias particularidades, y que dependen del contexto político, cultural, económico en que se desarrollan, pudiendo afectar de forma precaria o buena al individuo, como a toda su comunidad. El modo y condiciones de vida de las personas o de determinados segmentos de una sociedad, puede ser un método o indicador que sirva para diagnosticar el grado de desarrollo de un país. Indicando que si en una sociedad la mayoría de sus habitantes tienen razonablemente las mínimas condiciones de vida, es decir, acceso a (educación, salud, trabajo y ocio), representaría entonces una mejor distribución de la riqueza o desarrollo de aquel país. Mientras que si en otros segmentos de la población se evidencian índices altos de pobreza, concluirían que se debe a una precariedad o la ausencia en cuanto al acceso a servicios, demostrando así que dicho país es poco desarrollado y que no tiene los recursos ni medios para salir. Sin embargo, para poder evaluarla dichas condiciones de vida y todo lo que abarca necesitamos de algunos indicadores como: propiedades, acceso a la educación, transporte, trabajo, salud, entre otros. Indicadores que están reconocidos socialmente por el resto de personas. Analizaremos aquí dichos indicadores presentes en la vida de los entrevistados (agricultores brasileños) que migran periódicamente a causa de sus difíciles condiciones de vida o en su intento de mejorarlas.

Diríamos entonces, que la falta de dinero y bajos recursos económicos de estas familias de inmigrantes, es lo que imposibilitaba la compra de tierras en Paraguay para poder seguir trabajando, por lo que en muchos casos los entrevistados terminaban trabajando en firmas (empresas) ajenas a cambio de un salario, de vivienda o de un pedazo de tierra para cuidar y cultivar productos para sobrevivir, pero que a la larga no les pertenecía legalmente, además de ser explotados para seguir enriqueciendo a otro. En palabras de una entrevistada que migro al Paraguay:

Era bom para gente morar assim, só que aí o negocio é a terra, se não tem terra pra plantar da gente mesmo, não dá muito, porque você tem que pagar, ainda que doe o braço pra trabalhar né, é muito difícil. [...] Que a terra é boa para trabalhar não resta duvida né, só que a terra não é pra todos, acho que é só pra quem tem sorte também né. Nós na época não tivemos sorte. Quando chegamos lá não conseguimos já investir bastante em planta de menta. Só que essas coisas quando a gente colhia e quer vender dava só para pagar as despesas e não sobrava nada para nós (J.V. 01 Agosto 2015).

Es decir, tiene posibilidad de adquirir tierras quien tenga dinero para comprarlas, como en varios casos de grandes sojeros brasileiros que fueron a Paraguay a seguir haciendo fortuna. Ellos despojaron a los propios paraguayos y contrataban para el trabajo a otros inmigrantes brasileiros pobres que:

Sempre em busca de melhora, mas toda vida como pobre nunca alcançou nem sequer um pedacinho de terra, não conseguiu nem comprar (G.S. 06 Junio 2015).

No Paraguai não tinha terra, não tinha nada. Lá você chega fala com uma pessoa aqui, ele fala lá e consegue alguma chácara para cuidar, uma casa pra gente morar, pegar um serviço, é assim. Nós mudamos para uma serraria, só que morava em um barraquinho de lona, pior que esse aqui, se entrava agua molhava tudo dentro. Daí fomos lá cuidando um pouco da serraria e morávamos lá (M.V<sup>7</sup>. 01 Agosto 2015).

É assim: trabalhava de noite para comer de dia, tinha arroz, tinha tudo. Mais, você sabe pobre é pobre, a gente plantava, colhia, vendia ia comer chegava no tempo de plantar, plantava novamente, colhia, vendia (M.F. 01 Agosto 2015).

Eu me ajoelhei no chão em frente e pedi pra Nossa Senhora [...], eu falei pra ela assim: “eu não tenho, eu não posso, eu não posso, eu não tenho recurso”. Eu só tinha esse feijão para plantar e entreguei na mão de Nossa Senhora me cuidar isso [caixa de feijão] (N.S. 02 Mayo 2015).

Estos cuatro trechos ejemplifican como fue la vida en Paraguay para estos inmigrantes, sin recursos económicos y que tuvieron que vivir en precarias condiciones, vivir de arimados, en casas, serrerías o haciendas, mientras luchaban por conseguir un pedazo de tierra. Una peculiaridad que identifica a estos inmigrantes, que también se evidencia en nuestras entrevistas, es la creencia religiosa como forma de refugiarse, ampararse para sobrevivir ante tanta dificultad, en demostración de su fe cristiana para realizar sus cosas. La experiencia de (M. F.01 de Agosto 2015) es un claro ejemplo de la dificultad para mantenerse en tierras ajenas.

Quando nós entramos dentro tinha outro senhor, do outro lado, que já morava ali há dois ou três anos. Aquele homem só tinha meia quartinha de terra ao redor da casa e ele não trabalhava. Meu marido trabalhava a fora no meio da semana para trazer comida em casa

---

<sup>7</sup> En la primera vez que migro con sus padres, el padre pudo conseguir un lote de tierra, solo que en la memoria de M.V no sabe si su padre negocio la propiedad a cambio de saldar las deudas, o si vendió las tierras para pagar. De todas formas este es uno de los pocos casos en los inmigrantes obtuvieron tierra documentada y la perdieron.

e no sábado e no domingo no nosso. Aí ele comprou uma bolsa de arroz fiado para poder plantar, vendeu ele plantou, quando o arroz estava nessa altura como na caixa, o homem veio e endoidou e falou: “você entrou num bem que é meu”. Aí queria tomar na marra esse direito [...]. O cara chegou lá com sargento e mais um milico e levaram meu marido preso, meu marido foi. Aí meu marido falou: “olha [...] eu tenho que avisar a meu patrão, eu não vou trabalhar amanhã porque estou indo preso”. [...] Depois saímos fomos morar numa firma que agora acabou chamava “Marimba”. O dono dessa firma é brasileiro ele era coronel de vida, mas ele comprou arrumou essas terras lá e fez uma firma (M.F. 01 Agosto 2015).

Así como esta historia existen varios casos sobre el problema de ser inmigrantes en tierras ajenas, este agricultor al cultivar tierras de otro dueño corre el riesgo de en cualquier momento ser expulsado por no ser dueño legítimo, y si lo fuera es expulsado por ser extranjero, o es mandado preso y no tiene como defenderse al no tener derechos que lo amparen. El hecho radica en que quien tiene dominio, tiene la última palabra y utiliza una serie de estrategias ilegítimas para salir favorecido. Con esto se observa que el problema de documentación tiene un peso fuerte y que en caso de los inmigrantes es un aspecto más difícil de solucionar.

El problema de documentación fue experimentado por los agricultores entrevistados en diversas formas: Por un lado, tanto para las tierras adquiridas como un derecho de uso, así que no existe documentación oficial, como se observa en la siguiente *“não nós nunca tivemos terra documentada, era muito difícil documentar a terra no Paraguai. A gente que é migrante já é mais difícil, precisava a pessoa ter bastante dinheiro né, para comprar a terra já legal, para gente pobre já era difícil”* (G.S. 06 Junio 2015). Como para poder hacer la entrada legal a Paraguay que era complicada y casi ninguno de los agricultores consiguió realizar: *“Aqui eu mesmo nunca fiz o documento paraguaio, porque não podia fazer, não tinha jeito de fazer, então ficava com documento brasileiro”* (J.V. 01 Agosto 2015), porque su costo era elevado y estaba fuera de su presupuesto.

Entonces, el tener precisamente un hijo en Paraguay y registrarlo allá se transformaba en su salvación y en su mejor estrategia *“Nós tínhamos entrado como brasileiros, mas tínhamos uma filha paraguaia, a mais nova era paraguaia, ela tinha seis anos, ela era documentada completo. Facilitava para nós, era a arma que nós tínhamos”* (N.S. 02 Mayo 2015). En este caso el hijo se convertía simbólicamente en documento, para poder acceder a un tipo de derecho y más que nada para poder permanecer en las tierras paraguayas sin necesidad de gastar dinero en hacer los propios papeles.

Algunos de los agricultores entrevistados preferían romper las leyes y realizar el registro de sus hijos en Paraguay que resultaba más barato. El único problema es que años más tarde, cuando regresan a Brasil con sus hijos y estos son menores de edad todavía, ellos se quedan con doble nacionalidad, según acuerdos diplomáticos de ambos países hasta cumplir la mayoría de edad y poder elegir que quieren ser o como se identifican (brasileño/paraguayo) (ALBUQUERQUE, 2005). Podemos ver esta situación en la siguiente afirmación: *“agora quando ele fazer os dezoito anos, daí eles tem que decidir né, se ele vai ser paraguaio ou brasileiro, daí ele vai assumir a identidade brasileira, daí ele vai se apresentar no quartel, mas tem que esperar”* (G.S. 06 de Junio 2015).

Una vez que cumple la mayoría de edad exigida tiene que dar de baja o cancelar su otro registro de identidad nacional y al regresar a Brasil deben traducir los documentos del español al portugués para que sean aceptados. Sin embargo, este aspecto no se limita a ser una elección de una nacionalidad frente a otra, sino que pasa por una serie de cuestiones que el individuo debe reconocer como: al otro diferente, es decir a los paraguayos en su modo de ser culturalmente; saber las presiones sociales a las que se encuentra al ser paraguayo si seleccionase esa nacionalidad; e indudablemente el sujeto observara el interés económico y sociales que predominan en cada país (Brasil/Paraguay); pero encima de todo prima la seguridad y legitimidad que tendría al pertenecer a la nación elegida. Es decir, su elección pasa por todo un cúmulo de intereses y ventajas que pueda conseguir para garantizar su estabilidad.

Las condiciones de vida de estos inmigrantes resultaba difícil y deplorable mismo por esa falta de documentos, de dinero acababan viviendo en lonas, armando barracos porque siempre estaban pensando en regresar a su tierra, eran carpas provisionales, pero que de algún modo se volvían permanentes, carecían de luz, de cañerías, resultaba complicado tener los servicios básicos para sobrevivir, habían casos en extremo graves porque no tenían ni que comer, no tenían nada en el nuevo lugar. Como se constata en los siguientes relatos:

Nunca teve luz, nem água, tinha que pegar do poço, para lavar roupa no rio tivemos que abrir uma vertente, casa nunca só barraco (M.S. 06 de Junio 2015).

Onde nós estávamos não tínhamos luz, só na Vila tinha um motor que só os bolichos eles tinham motor, depois ninguém tinha, por isso para derrubar esse mato muito foi sem luz (L.M. 29 de Mayo 2015).

Não tinha luz, Deus Santo como eu sofri. Tinha a nossa luz no Paraguai ate hoje eu uso aqui, eu sempre trago em casa porque eu acendo o fogo com gasolina e quando acaba luz eu uso, esse era a luz lá. Você já viu usar o lampião? Ele é feito em casa, nós tínhamos luz assim. Quando era muito de noite, nós fazíamos numa garrafa, com óleo, nós colocávamos um pano dentro e virava ela para luminar bastante. Não tinham [agua encanada] tem que buscar com balde longe, trazer agua. As vezes tirar agua do poço, poço de dez ou quinze metros de fundura, para lavar, para criação para tudo (G.S. 06 de Junio 2015).

Estos breves rasgos de la situación económica, social en la que se encontraban los migrantes brasileiros en Paraguay, es lo que les motiva a siempre buscar cambiar las situaciones y su condición de inmigrante.

### 3.2.1. Indicadores específicos de las condiciones de vida: educación, transporte, idioma, salud.

Después de analizar los diálogos de las personas sobre su estadía en Paraguay y principales inconvenientes al momento de llegar e instalarse. Continuaremos con indicadores específicos de las condiciones de vida de esos agricultores durante el periodo que permanecieron en dicho país, es decir, los aspectos que forman, predominan y marcaron la vida de estos individuos al estar ya de modo más “permanente” como: educación en sus hijos, el transporte para movilizarse de un sector a otro, el problema que representaba el hablar otro idiomas que les dificulto su estadía, y finalmente la salud como el factor que mayor vulnerabilidad causaba en los sujetos. En realidad el poco acceso a sistemas de salud fue el aspecto que más incomodaba a los brasileiros al estar en Paraguay, por ende, se tornó una fuerte causa para regresar a Brasil, su país, en busca de derechos como ciudadanos.

En el caso de la educación, los entrevistados no podían empezar o continuar sus estudios debido a los grandes desplazamientos que esa migración causaba, los múltiples destinos en que vivían: *“Quando eu era pequena, mais não aprendi nada, meu pai mudava o tempo todo, eu estudava só três meses, daí meu pai mudava de novo me trocava de escola e os professores eu não entendia o que falavam”* (M.V. 01 de Agosto de 2015). Así también se les dificultaba aprender debido al idioma, por hablar portugués y vivir en un lugar de habla hispana e indígena (español-guaraní), ha todo este le sumamos el pago de pensiones en algunas escuelas *“ah tinha que pagar por mês, até esqueci, em guaranis<sup>8</sup> era 50 mil guaranis por mês”* (M.S. 06 de Junio 2015).

---

<sup>8</sup> Guaraní es la moneda nacional del territorio paraguayo, pero también es el idioma indígena reconocido por el país como segunda lengua oficial después del español en Paraguay.

Realidades que afectaron no solo a los migrantes sino a los hijos que nacieron allá, sin embargo, estos últimos sí pudieron realizar sus estudios.

Inclusive llegaron a decir, que la educación en Paraguay resultaba superior, más avanzada o quizá igual. En este aspecto los agricultores en general no encontraron una gran diferencia entre Brasil y Paraguay. Pero en la cuestión de servicios otorgados por las escuelas como meriendas, transporte escolar si presentaron varias discrepancias entre ambos países, culminando en que estar en Brasil era mejor. Como se relata en el siguiente trecho:

A escola era boa eu achava que era boa, a piazada gostava de estudar lá em espanhol, aprenderam pouco sim, só que faz falta o estudo brasileiro. [...] quem aprende lá no Paraguai e quase a mesma coisa aqui. [...] Ia a pé é às vezes era perto, às vezes era longe, eu tinha muitas vezes que levar á cavalo assim no colégio que não tinha ônibus né, aí eu levava á cavalo já que tinham que atravessar um potreiro pasto, tinha banhado em época de chuva, não tinha como passar a pé (J.V. 01 de Agosto 2015).

Si por una parte accedían a la educación y mencionaban que era relativamente buena, por otra estaban conscientes de la falta estudio sobre Brasil, ellos en su condición de brasileiros al tener hijos les hubiera gustado que aprendan historia, economía, cultura de su país de origen.

Embora a maioria dos imigrantes mais velhos continue transmitindo aos filhos os padrões culturais da nação brasileira, as novas gerações vivenciam com maior intensidade a tensão permanente entre afirmar uma identidade nacional exclusiva e viver a sensação do duplo estranhamento nacional (ALBUQUERQUE, 2005, p.220).

Extrañamiento nacional porque debido a esas circunstancias tenían que adaptarse y aprender la cultura, idioma, costumbres, realidad e himno nacional de Paraguay, mientras, cultivaban en casa el lado de la cultura brasilera enseñada por los padres, o en otras ocasiones aprendían el alemán e italiano, herencia de los migrantes europeos a sus padres, y estos transmitían ese conocimiento a sus hijos.

El idioma fue el punto de encuentro entre ambas culturas y nacionalidades después de esa migración brasilera al Paraguay. Los migrantes hablaban portugués en tanto que los paraguayos tenían como lengua materna el guaraní y el español. Por lo que, el choque fue brusco, sin embargo, los agricultores mantuvieron su lengua materna portugués y no aprendieron español o guaraní, podían entender pero no hablar. Además, ellos mencionaban que no necesitaban mucho de saber el español “*eu só falava português não falo guarani, não sei para nada, só português,*

*eram brasileiros onde eu morava, castelhano eu entendia, mas guarani não*” (M.S 06 de Junio 2015). En cambio, sus hijos al ir a la escuela estaban en constante relación con los demás niños que hablan español y mismo las clases eran en la lengua de los paraguayos, el problema radicaba cuando estos niños hijos de brasileiros regresaban a sus casas y tenían que comunicarse con sus padres en portugués, aparentemente estaban conociendo ambas culturas:

Eu cresci lá, na escola falava espanhol quando vai para casa, brasileiro, aprendi falar espanhol, em casa brasileiro, pai e mãe até hoje eles não falam direito espanhol, eles entendem né. Guarani não, eu entendo bastantes coisas em guarani, mas eu falar não. O hino do Paraguai era bem fácil cantar ate pouco tempo sabia, mas agora já não sei (E.S. 02 de Mayo de 2015).

Lo que ocurre con el problema del idioma es que delimita y sirve de característica para separar y diferencias ambas nacionalidades, así como también representa las raíces del individuo. Sin embargo, cuando tienen contacto con otra cultura o idioma se produce un choque cultural o cambio en los patrones originales. En algunos casos se preserva el idioma y no encuentran necesidad de aprender el otro idioma, como acontece con los agricultores migrantes, a diferencia de sus hijos porque estos si consiguieron aprender los dos lenguajes portugués-español. En el análisis de las entrevistas percibimos que los ciudadanos del país de llegada son quienes adoptan la lengua del inmigrante que acaba de llegar y se convierte en el colonizador que tiene poder. *“A maioria fala brasileiro, estão na colônia brasileira. Não a língua brasileira nunca esquece, não aprendeu uma vez e não esquece, mas os paraguaios aprenderam a falar brasileiro”* (G.S. 06 de Junio 2015).

También en las entrevistas se constató el poder e influencia que tiene la colonización<sup>9</sup> de los países más desarrollados: económica, política y socialmente sobre los países con menor desenvolvimiento, pudiendo ser la dominación evidenciada no solo en esos aspectos, sino que pasa también por un sentido espacial y cultural, como por ejemplo, con el tema del idioma. En ese sentido recapitulemos lo dicho en secciones anteriores, sobre el caso de los brasileiros que previamente en su país pertenecieron o vivían en un territorio que fue región de colonización alemana, polaca e italiana. A pesar de estos europeos ser inmigrantes en Brasil, aun así enseñaron

---

<sup>9</sup> Colonización como ya mencionamos anteriormente en este trabajo vista no como una invasión violenta de personas para dominar al otro, sino más tomada en el sentido de ocupación de territorio ajeno por parte de otro extranjero o inmigrante, independientemente de la posición económica que tenga, este llega a ese espacio se apropian y comienzan a reproducir actividades a su manera, invadiendo las características, tierra y actividades de los naturales de aquel país al que llegan.

su idioma a los habitantes, quienes después van asumir una identificación como descendientes de esos inmigrantes europeos. Esa apropiación de aspectos europeos se hizo presente cuando los brasileiros en su cotidiano empezaban a usar el alemán, italiano y polaco, como forma de demostrar a los otros que son diferentes, porque descenden de esos colonizadores que una vez llegaron a su tierra a modernizar el campo. A continuación varios trechos que colocan en evidencia lo disertado anteriormente:

Olha, nós falávamos alemão tinha uns também que era brasileiro, era só professor e professora que eram paraguaio o resto era tudo origem alemão, brasileiro, italiano, polaco. Todo mundo falava em português ou se não era em alemão. Era original que na verdade falemos italiano, alemão, polaco, e tinha uns poucos que falavam brasileiro. [...] Em casa a gente fala alemão e português (L.M. 29 de Mayo 2015).

[...] Elas começaram falar em espanhol e em guarani só fala porcaria, já tudo mundo sabe depois não vale. Agora besteira em guarani sim, ai elas aprenderam pouco, mas o que elas aprenderam em guarani aprenderam pouco. Mas o problema nosso e que entre nós falamos muito alemão, você ate pode ver que entre nós tenemos<sup>10</sup> bastante errada em português, que nós costumemos falar em alemão, elas não elas [filhas] só falam em português. [...] Que eles [paraguaios] achavam que a gente não entendia todo em espanhol e ai eles queriam falar mais português como nó (N.S. 02 de Mayo 2015).

Paradójicamente, esos brasileiros<sup>11</sup> que una vez fueron “dominados”<sup>12</sup> acabaron por ser inmigrantes en Paraguay, país considerado como menos desarrollado frente a Brasil, por lo que, estos brasileiros pasaron a ser los nuevos “dominadores”. Entonces, los “dominados” (paraguayos) comenzaron a adquirir características de su “superior” como ocurrió con el idioma portugués, al igual que en su momento los brasileiros deseaba ser similares al colonizador europeo, hablando alemán e italiano. Los paraguayos terminaron por preferir hablar y aprender el portugués, así como el querer hacer sus actividades del *jeito brasileiro*<sup>13</sup>, como se puede leer en la siguiente declaración:

Eu conheci um paraguaio ele se juntava muito, mas com os brasileiros que com os próprios paraguaios, e era paraguaio puro e ele ficava, mas com brasileiros. As crianças também na escola podiam ficar com a menina, adorava as meninas brasileiras, eles querem aprender o português como nossas crianças estão aprendendo o espanhol e com essa

<sup>10</sup> Algunas de las partes del trecho son en español o portugués errado porque la entrevistada misturaba en su dialogo los idiomas español, portugués. Y las palabras en corchetes es para que lector comprenda de quien se habla en los relatos, gestos o acciones de los entrevistados.

<sup>11</sup> Brasileiros en el sentido de categoría por país, mas no que signifique que fueron los mismos personajes, ya que los dominados por europeos fueron caboclos, indios que acabaron muriendo, sino como dijimos con sentido en la categoría brasileiro, persona proveniente del Brasil. Y quienes fueron a Paraguay en su mayoría eran descendientes de alemanes, italianos.

<sup>12</sup> Las palabras “dominados” y “dominadores” irán entre aspas, porque como mencionamos no hablamos de una dominación violenta de los brasileiros en Paraguay porque el mismo presidente Stroessner en su época auspicio de algún modo la ocupación de tierras por los extranjeros.

<sup>13</sup> *Jeito brasileiro*, es una manera en portugués para decir: de la forma brasilera.

brincadeira de falar guarani, aprendem a sentar-se em três ou quatro contando piadas é assim eles aprendem isso (N.S. 02 de Mayo 2015).

El idioma entonces no solo forma parte de las características determinadas por cada país, que sirven para diferenciar una nacionalidad de otra, sino también es un indicador de la identidad cultural y una forma en que los países muestran su hegemonía y civilización frente a otros dialectos que suelen ser eliminados por el más poderoso. El lenguaje será un elemento importante para que exista una separación o integración entre los pueblos o países. En el caso de Brasil se quedó el portugués como idioma oficial y hegemónico, ya en Paraguay la situación es diferente porque está el español como lengua oficial y el guaraní como lengua natural materna y propia de los paraguayos. Esta última no logro ser eliminada y sirvió como forma de resistencia de los paraguayos frente a la elite criolla que quería su desaparecimiento, por este hecho es que el guaraní se torna el ítem que representa mayor identidad nacional paraguaya (ALBUQUERQUE, 2005). En aquel tiempo, los brasileros inmigrantes que se instalaban en territorio paraguayo por años y no conseguían aprender el idioma indígena guaraní, no eran considerados dentro y aptos para tener una identidad paraguaya, mismo que tuvieran documentos legales.

Respecto a la locomoción de las personas desde las propiedades hacia la escuela o cualquier lugar implicaba tener que ir a pie, o en carro porque no existía un buen sistema de medios de transporte para poder movilizarse constantemente, *“para onde queria ir tinha que sair, quem tem carro de carro que tem bicicleta de bicicleta, mas lá na vila não tinha, tudo era a pé”* (M.V 01 de Agosto 2015). Tanto en Paraguay como en Brasil los agricultores preferían salir una o dos veces cuando realmente era necesario como ir al médico o al banco, porque no tenían dinero para pagar taxis, ni la condición física para ir a pie a cada momento.

La salud es el indicador que impacto fuertemente en las condiciones de vida en Paraguay, los agricultores declaraban que la salud era pésima y que tenían acceso solo quien tenía dinero para pagar la consulta del médico y los medicamentos. *“minha filha que nasceu lá morreu com dez e oito dias deu uma meningites daquela brava sabe, não só a minha morreu, mas muita criança lá”* (G.S. 06 de Junio 2015), porque para los inmigrantes nada era gratis. Los pobres tuvieron experiencias dolorosas a causa de no tener condiciones para pagar una consulta médica, como a seguir relatan:

Só que tu não tens condições de pagar, porque a saúde lá era cara, você fazia uma consulta de 70 reais como si fossem 100 mil guaranis eu acho, era muito dinheiro naquela época era monte de dinheiro, com 20 mil guaranis nós fazíamos um rancho para todo mês, era muito dinheiro. [...] E a saúde é o principal, e muito difícil, era muito longe, nós tínhamos que sair 100 quilômetros de chão bastido para chegar (N.S. 02 de Mayo 2015).

Fue presentada una de las tantas historias similares que son contadas por casi todos los agricultores quienes expresaban que el sistema de salud paraguayo era precario, donde la gente hasta morir podía: *“Se o cara não tem dinheiro para se tratar no Paraguai o pessoal morre”* (C.S. 01 de Agosto 2015). A consecuencia de eso los agricultores terminaron vendiendo sus terrenos, muebles y todo tipo de bien material para poder seguir cubriendo el costo de las consultas, sin embargo, una vez que se veían sin condiciones para seguir sustentando esos gastos y en vista de que: *“Não gostava da saúde, assim, era mais difícil né, ali era que complicava né porque dai a gente já não tinha dinheiro, era complicado para fazer atender né, muitas vezes nem queriam atender se não tinha dinheiro para pagar né.[...] sem não nós tínhamos que ir pra Foz né”* (J.V. 01 de Agosto 2015). Entonces, al verse imposibilitados económicamente para continuar en la espera de ser atendidos en Paraguay, encontraron como solución llevar a sus hijos, parientes o al enfermo a consultar a ciudades brasileras que eran fronterizas, este trayecto de ir y venir acontecía para quienes tenían como realizar esos desplazamientos, y que a la larga nunca perdieron contacto con Brasil al continuar recibiendo medicamentos, o viajando para ser atendidos por su médico brasiero. Al mantener los inmigrantes dicho vínculo con su país de nacimiento, no perdían por completo sus derechos como brasileros. Ahora para quienes eran pobres la medida a ser tomada era regresar de forma permanente a su tierra de origen Brasil y luchar para reivindicar sus correspondientes derechos.

### 3.3. DE REGRESO A LAS RAICES (BRASIL).

Los agricultores brasileros que una vez se vieron obligados a dejar sus tierras, años después deciden retornar a su país. Puesto que para su punto de vista el Paraguay dejó de ser el mismo de la época cuando llegaron por primera vez. Conjuntamente en Brasil se empezaba a luchar por la reforma agraria e instaurar políticas públicas que los respalden. Aspectos que en general les hace decidir volver a sus orígenes brasileros. Sin embargo, este retorno no es fácil, por el contrario es una nueva re-adaptación con lo que un día dejaron, es buscar y entender los cambios que sucedieron en el lugar, en las personas, en el estado, mientras estuvieron ausentes de su país.

Hay otras causas específicas que fueron el motor que empujó a los agricultores a regresar al Brasil como: la precariedad en los sistemas de salud, pérdida de tierras, y propaganda del Movimiento de Trabajadores Sin Tierra (MST) que motivo a regresar a luchar por las tierras, que por derecho les corresponden, además represento la única salida para quienes regresaban y no tenían a donde ir.



**Fotografía 3:** Señora N.S. en su barraco después de Pre-aseñtarse, a diferencia de las casa o barracos de la primera etapa al llegar a los acampamentos según Anexo E.  
Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015 del Pre-aseñtamiento “Nelson Mandela” Lindoeste.

En las entrevistas se escucha claramente como todos señalan que haber regresado les permite tener en alguna medida una mejor condición de vida en comparación con la que tenían en Paraguay. Todos, sin excepción, colocaron el tema de salud como la principal causa que les termino llevando de vuelta a Brasil. A continuación algunas historias y razones del retorno contadas por ellos mismos:

Foi motivo mais de doença mesmo, eu comecei a sofrer muito com o problema da minha coluna né, me piorei com dor do braço, da minha coluna, daí eu já não tinha condições de cada mês, cada quinze dias estar indo para Foz. Daí que era longe tinha que estar pagando, daí eu decidi vir pra morar pra cá, porque as coisas aqui são melhores. [...] Através dos conhecidos né, descobri o acampamento, sempre tinha uns conhecidos né, que têm acampado aqui no Cascavel, daí eles iam lá ao Paraguai que eram conhecidos quase, daí falavam que funcionava, que queriam vir direto né, mais a gente ficou com um pouco de medo né, não conhecia ninguém, era um lugar estranho, daí a gente já foi conhecendo [...]. Mas, meus filhos não queriam ficar aqui, queriam voltar ao Paraguai, eles gostavam de lá (J.V. 01 de Agosto 2015).

Debido también a la falta de dinero para continuar viviendo en Paraguay, mientras que en Brasil ganaban por lo menos bolsa familia, aunque les resulto difícil adaptarse, terminaron acostumbrándose:

Porque só trabalhando de peão sabe, o dinheiro que pegava ficava só no mercado a gente viu que nunca ia conseguir né, comprar um lote, uma casa do jeito que um estava do dinheiro que pegava nunca sobrava né, o que ganhava não sobrava muito também né. Daí nós achamos melhor vir pra cá. As dificuldades foram bastante né, porque nós chegamos a um lugar estranho sem nada. Até você conseguir de novo até comprar as coisas até fazer um barraco melhor né, mas depois a gente já se acostumou né, porque aqui a gente esta melhor (E.S. 02 de Mayo 2015).

Para volver y re-integrarse en Brasil, quienes obtuvieron propiedad las vendían o a su vez realizaban créditos en bancos o cooperativas: *“Por causa do meu marido muito doente tivemos que trazer ao Brasil tivemos que vender a terra para pagar e associamos a uma cooperativa e a cooperativa emprestou para nós dinheiro”* (L.M. 29 de Mayo 2015). Algunos en el retorno se depararon con que tener tierras no iba hacer como imaginaron de fácil y rápido, por lo mismo una parte prefirió volver a Paraguay *“muitos anos atrás muita gente vendeu o que tinha tudo lá e vieram acampar, pensando em que só chegar aqui ia ganhar uma terra, chegaram aqui e era só sofrer muito e voltavam pro Paraguai”* (G.S. 06 de Junio 2015). Acontecimiento que se generó al principio, porque ahora con el surgimiento de movimientos y asentamientos populares están más organizados, tiene su propio repertorio y las formas de traer de vuelta a su patria a la gente brasilera que aún seguían en Paraguay, para que permanezcan en la lucha por la tierra.

La migración de retorno era en masa, por ende, las antiguas colonias brasileras formadas en Paraguay se comenzaron a quedar vacías, entonces ingresaban campesinos paraguayos. Las familias de brasileros que aún seguían en ese espacio se sentían tan extraños con gente desconocida (paraguayos) y sin sus parientes o coterráneos que preferían regresar, como cuenta una entrevistada:

Porque foi ficando difícil, o meu marido adoeceu deu derrame. A gente vivia correndo para um lado, por causa disso tinha que pagar carro imediatamente para ele, então foi ficando difícil e os brasileiros foram vendendo seus direitos, sabe seus direitinhos suas posses e foram saindo. Nós ficamos poucos brasileiros em meio de paraguaiois e aí entrou muitos paraguaiois de fora que a gente não conhecia entende? Daí ficava chato, ficava ruim, já a gente três o quatro famílias de brasileiros em meio de 15 ou 20 famílias de paraguaiois ficava esquisito, então a gente resolveu sair (M.F. 01 de Agosto 2015).

Era extraña esa presencia porque se acostumbraron a estar conviviendo con brasileros en su misma condición se protegían y respetaban entre sí. Ahora con la mayoría de la

colonia paraguayos, estos iban a ver a los brasileiros como invasores, e iban a ser tratados como extranjeros y escucharon cosas como: *“eles [paraguaios] falavam assim eu estou no meu país porque é que você não vai no seu, aí que é que a gente vai responder? Lá é o país deles, dos outros, hoje estou dentro do meu país”*(M.F. 01 de Agosto 2015). Esos maltratos se fueron intensificando al punto de los paraguayos ya cansados de su presencia (brasileira) se organizaron para ocupar las tierras que no debían estar en manos de los brasileiros.

Os paraguaios campesinos entram querendo derrubar os brasileiros, a mesma coisa como nós os sem terra estão entrando aí no sendeiros pra nos conseguir, porque aqui quando nós entramos tinha milico, tinha polícia e daí nós tiramos esses policcias, eles estavam pra defender a terra pra cuidar, daí nós queremos plantar, nós organizamos, fizemos reunião daí resolvemos entrar na fazenda [brasileira] e acampar ali (N.S. 02 de Mayo 2015).

Só que tinha né às pessoas que uns brasileiros que compravam terras dos campesinos né. E depois muitas vezes o brasileiro era mandado a sair ou desocupar que não podia ficar encima da terra. Muitos brasileiros foram mandados embora (J.V. 01 de Agosto 2015).

Para ser parte y asentarse dentro del Movimiento Sin Tierra donde ahora permanecen luchando por la tierra, los agricultores todos, sin excepción, colocan que regresaron principalmente por causa de la salud y porque en su país la situación es mucho mejor, a modo de parafrasear la idea de (M.V. 01 de Agosto 2015) la señora prefiere vivir en su país Brasil mismo para sufrir pero en su territorio, que regresar a ser destrutada y humillada en Paraguay.

Prácticamente la migración de retorno como la de partida no se diferencian en mayor grado, ambas salidas son impulsadas por el intuio de mejorar las condiciones de vida y con certeza de conseguir tierras propias para sobrevivir. Las tácticas también eran similares porque eran motivados por parientes o conocidos, tanto al salir como para retornar. La diferencia que podría existir per pasa por, la cuestión de pertenecer legalmente a una nación o territorio que tal vez, les otorgué una mayor seguridad y esperanza para conseguir tener algo, esto sería en el caso de estar en su propio país, que probablemente tengan acceso a una propiedad legalizada y documentada. Mientras que al permanecer de ilegales en Paraguay no tienen ni la esperanza de tener su propia tierra, sin el miedo de ser quitada, además, estaban conscientes los agricultores de que su estadía era temporal hasta poder regresar, nunca descartaron por completo la idea de volver a Brasil.

### 3.4. ¿QUIEN ES QUIEN? : BRASIGUAYOS.

El termino brasiguayo es una cuestión expuesta para ser desarrollada en el trabajo. Con la finalidad de saber que significa y si en algún momento podría tratarse de una nueva identidad, ser resultado de una hibridación cultural entre brasileros y paraguayos o si es una simple distinción. Dicha asunto fue levantado en el capítulo dos, en donde algunos autores como Sprandel (2006), Schneider Fiorentin (2013), teorizaron y relataron varias definiciones acerca del significado de este concepto. Sin embargo, al ser la parte empírica, en esta sección del capítulo nos interesa conocer las interpretaciones y las concepciones de los propios sujetos que vivieron ese proceso, es decir escuchar de los agricultores inmigrantes que piensan y como determinan a los brasiguayos. Para lo que a seguir exponemos algunas nociones sobre los mismos, a la par de nombrar ciertas características de brasileros y paraguayos. En general, una sección para saber ¿quién es quién? (Paraguay, brasiler, brasiguayo), según los agricultores.

Para quienes creen que son quienes regresaron del vecino país, tienen hijos, nacieron o continúan en dicho territorio: “[...] *são brasiguaios, quem nasceu no Paraguai e veio ao Brasil e daí que tem documento brasileiro, esse é brasiguaiio até os 18 anos é brasiguaiio*” (M.S. 06 de Junio 2015). Es el período en que el sujeto tiene doble nacionalidad y espera cumplir la mayoría de edad para elegir por una sola identidad nacional.

Na maioria se considera paraguaio né, falam espanhol um pouco guarani os outros né, [...] Para mim eu era brasileira, minha mãe meu pai eram brasileiros, né [...]. Brasiguaiio sei lá, tipo assim, acho que meus filhos né, eles nasceram lá acho que eles devem de ser brasiguaios, eu nasço aqui eu sou brasileira, acho que brasiguaios acho que são porque eles [parentes] moram lá (E.S. 02 de Mayo 2015).

En el caso anterior los hermanos nacidos en Paraguay son paraguayos y ella a pesar de vivir tantos años ahí, se determina como brasiler por sus padres y haber nacido en Brasil, “*brasileiro que mora lá, ou crianças que nascem lá são brasiguaiias.*” (L.M. 29 de Mayo 2015). Así, intuye entonces que sus hijos son brasiguayos por haber nacido en Paraguay pero ser de padres brasileros.

Los documentos y el tiempo de estadía tienen un peso mayor de importancia al momento de reconocer o denominar a una persona de brasiler, paraguayo o brasiguayo. En general

los papeles legales también influyen al momento de tener que utilizar una identificación o significado de algo como a seguir se dice:

Brasiguaió é a pessoa que morou aqui e agora mora lá no Paraguai né, dai as pessoas que acho que já tem documentos tudo lá, já esta como brasiguaió né, tem documento paraguaió essas coisas né, da já tem o nome do brasiguaió que é brasileiro mais já esta lá faz tempo né, já esta documentado lá já é brasiguaió (J.V. 01 de Agosto 2015).

En cuanto al tiempo de permanencia en un determinado sitio, permitió a los agricultores saber cómo identificarse y distinguir a cuál de las dos nacionalidades pertenece o se siente reconocido. En la mayoría de entrevistados como la señora (E.S. 02 de Mayo 2015) quien a pesar de haber vivido muchos años en Paraguay, se siente brasilera porque pesan más sus raíces que el periodo que estuvo afuera de su tierra. Mientras, que en ciertos casos, la persona siente ser más paraguaya que brasilera, en palabras de G.S dice:

O brasiguaió que eles falam, quem nem meus filhos né, são nascidos em Brasil e criados no Paraguai, uns falam que é isso os brasiguaios. E sei lá, eu também pensava assim que nem nós que estávamos no Paraguai éramos brasiguaios, também. Eu vivi mais no Paraguai que no Brasil, pois eu fiquei 33 anos no Paraguai [...]. Vinte e dois anos brasileira e fiquei trinta e três no Paraguai. Eu sou mais paraguaiá. Eu sinto falta sim, porque a gente viveu todos esses anos lá, da saudade, eu penso assim, se não fosse meu futuro no Brasil eu ficava assim, até porque a gente se acostumou (G.S. 06 de Junio de 2015).

Para la entrevistada a seguir no tenía importancia el ser llamada de brasiguaya, además estuviera en el lugar que estuviera siempre decía que era brasilera:

Eu ouvia falar alguns, mas olha entrava aqui [orelha direita] e saía por aqui [orelha esquerda]<sup>14</sup>. Eles não gostavam de brasiguaios, falam sim várias vezes de brasiguaió é a pessoa que não são de lá né, que sai de aqui e vai pra lá não e isso? Filho de brasileiro que nasceu no Paraguai, brasiguaiá porque era filha de brasileiros. [...] toda a vida foi brasileira né, [quando perguntavam de onde era] bom dizia eu vim do Brasil e pronto (M.F. 01 de Agosto 2015).

Cuando el término representa solo una mezcla por gramática o por léxico, como forma de no perder tiempo en caracterizar por separado las dos nacionalidades:

O brasiguaió só fica porque o filho é de brasileiro ou nascido no Paraguai, por isso é que tem o nome BRASIGUAIO porque ele é BRASILEIRO aí pra não dizer brasileiro e paraguaió, aí às pessoas foram práticas, porque cortaram a palavra do Brasil e coloca a metade do Paraguai. A brasiguaiá é mistura, vamos dizer que sim fosse uma mistura, só que é uma mistura só pelo nome porque pela pessoa a [negação com o dedo] é brasileira, porque é filha de brasileiros. [como se identificam] sim como brasileiros, si fossemos vamos dizer em um ambiente, nós tinha que falar brasileira, brasileira-brasiguaió. Estamos

<sup>14</sup> La señora M.F. comentaba y hacía gestos con sus manos, con referencia que al ser llamada brasiguaya eso le entraba por un oído y le salía por el otro, es decir no daba la mínima importancia para eso.

no Brasil somos brasileiros, mas como estávamos morando no Paraguai. Agora ela [filha] é brasileira porque veio no Brasil, já fez documento brasileiro, agora os documentos estão escritos, mesmo que ela nasceu no Paraguai (N.S. 02 de Mayo 2015).

En este caso N.S. tenía claro que ese concepto era solo una mistura de palabras que responde al uso del espacio paraguayo por brasileiros. Por tanto, es provisorio hasta el día que vuelvan a su tierra o que seleccionen una única identidad nacional, ejemplo su hija era llamada de brasiguaya y al retornar a Brasil, espero cumplir la mayoría de edad para elegir ser brasileira, dejando de lado el tema de brasiguaya. Paralelamente para otras personas el termino apareció después de haber regresado a Brasil: *“nós que viemos de lá somos brasiguaios, a eu acho que éramos nós que viemos pra cá e estávamos lá”* (C.S. 01 de Agosto 2015). Por todo este conjunto de enunciaciones y formas de concebir ese término, llegamos a decir que no se puede limitar o encajar en una sola definición, puesto que depende de cada experiencia de vida de los individuos, en este caso de los agricultores brasileiros.

#### 3.4.1. Distinciones en general sobre brasileiros y paraguayos dichas por los pequeños agricultores.

A lo largo de los años y de haber estado los agricultores brasileiros en territorio Paraguayo, observaron algunas características y tuvieron ciertas experiencias que les permitieron distinguir desde su forma de ser brasileira con respecto a la de los paraguayos, hasta las de sus respectivos gobiernos, en algunos caso realizando una serie de comparaciones que pasan por la economía, cultura, gastronomía, fenotípica y social, como veremos:

Lá tinha os campesinos, mas eu nunca participei deles lá, é só paraguaio e eles não nos aceitam que somos brasileiros participar. Aqui no nosso já não, aqui pode entrar o paraguaio você vem faz cadastro e já não importa né. [...]. Lá eles [paraguaios] não gostam por causa da guerra né, daí tem essa divisão entre paraguaio e o Brasil, daí o Paraguai depende do Brasil e o Brasil do Paraguai. Eles não gostam do brasileiro preto, não gostam, por causa da guerra porque foi o brasileiro preto que matou. Paraguai é para morar se a gente tivesse condições para morar é muito bom né, mas a gente não tem condições né, paisagem o lugar é muito bom, mas não adianta né. [brasileiro] aí já é ser guerreiro, sei lá não sei o que é né (M.V. 01 de Agosto 2015).

Para la entrevistada la separación entre las personas de ambos países era por causa de la guerra que existió entre ellos, sin embargo, no específico a que guerra se refiere. Intuimos por el periodo que habla sobre la Guerra de la Triple Alianza, en donde Paraguay perdió una cantidad considerable de su territorio frente a Brasil. Quizá, este sea el resentimiento histórico a partir del cual subyacen rivalidades, y motivos que imperan en los paraguayos para que no les

guste la gente brasileira. A esto le añadimos que después de años se dieron procesos migratorios de brasileiros hacia Paraguay donde figuraba la utilización de recursos, la ocupación de empleos, y sin lugar a dudas, el asentarse en las tierras paraguayas.

No Paraguai era mais brasileiro né, podia ser até um paraguaio no trabalho, os paraguaios trabalham muito pouco que os brasileiros, [...] o paraguaio trabalho a metade do que um brasileiro, [...] paravam 4 o 5 vezes descansavam para tomar tereré<sup>15</sup>. Por isso não queriam paraguaio, porque sim fosse paraguaio dava a hora de quatro ou cinco e eles paravam, eu não eu vou tomar agua e continuou trabalhar, e eles ficam uns 20 minutos parados. [...] Os paraguaios [patrões] também preferem brasileiro (C.S. 01 de Agosto 2015).

Entonces es imaginable el resentimiento y recelo de los paraguayos frente a gente extraña, aún más si eran brasileiros. Desde el punto de vista los “[...] *imigrantes brasileiros assumem também uma postura nacionalista e destacam sua superioridade tecnológica e cultural. Eles se autodefinem como ‘trabalhadores’, ‘pioneiros’ e pertencentes a um país mais desenvolvido*” (ALBUQUERQUE, 2005, p. 240). Alegan que los paraguayos no son muy dedicados cuando trabajan, por eso, no son contratados, además afirman que son ellos quienes con su vasto conocimiento de agricultura van a enseñarles hacer las cosas. Los relatos de los entrevistados se asemejaba en alguna medida al objetivo de Stroessner, presentado en el capítulo dos, sobre que significaría en realidad la entrada de inmigrantes brasileiros al territorio paraguayo, consistía en ir paulatinamente cambiando la manera de ser y hacer las cosas en los paraguayos, como ocurre en la forma de trabajar y en otros aspectos. En ese sentido, las siguientes dos afirmaciones ejemplifican cómo era la cuestión de paraguayos y brasileiros con referencia al modo de trabajar:

Tem uns paraguaios, e eles já pegaram assim um jeito dos brasileiros de trabalhar, tem um deles que são bons, mas [...] os paraguaios trabalhavam pouco, eles viviam explorando um pouco de mandioca, um pouco de poroto, não sei, é o feijão né, ele é tipo feijão de corda, eles caçavam. Agora com a evolução dos brasileiros no Paraguai eles se surpreenderam porque trabalham igual que os brasileiros já (G.S. 06 de Junio 2015).

[...] As paraguaias não sabiam plantar lote né, de aí elas falavam: e aí que hora tu plantas isso aí? Aí eu falava: não isso aqui vocês tem que plantar no mês, aí dizia: vamo plantar juntos, aí eu dizia vamo plantar, na hora que eu planto eu te aviso para elas aprenderem e

---

<sup>15</sup> Tereré es una costumbre paraguaya y forma parte de su identidad como nación. Se trata de una bebida simple a base de hierba mate, hielo y algunos remedios como menta o manzanilla. Es tomada en cualquier ambiente social y a cualquier horario. Se caracteriza porque los paraguayos le dan un tiempo a su bebida, generalmente toman entre vecinos, en el trabajo, mientras descansan o conversan. Discusión de tereré disponible en internet: <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/abc-revista/el-terere-una-costumbre-paraguaya-539226.html>. Consultado en 03 de Noviembre de 2015.

foi indo e aprenderam com nós fazíamos. [...] Eu tinha muitas amigas paraguaias muitas, e também muitas amigas brasileiras (N.S. 02 de Mayo 2015).

A pesar de existir esas rivalidades entre ambos países, las personas que convivieron ese período “juntas”, tenían necesidad de algún tipo de relación, así fuera para pedir que les enseñaran a trabajar o en alguna fiesta, *“lá não existe separação de festa, festa é pra todos, fizeram festa da igreja católica, festa pra católico brasileiro, católico paraguaio, tinha todo mundo junto”* (N.S. 02 de Mayo 2015). En las iglesias sea cual fuere la creencia se encontraban juntas ambas nacionalidades, aunque siempre buscaban marcar distancia: *“[...] uma vez os paraguaios quando fazíamos reuniões e fazíamos bolo e ficavam pra lá meio afastados da gente entende, conversando na língua deles lá que eu não sei o que é que eles falavam, mas era gente de bem”* (M.F. 01 de Agosto 2015). Distancia que era marcada de forma sutil y quizá inconsciente, con el simple hecho de los paraguayos hablar en guaraní ya representaba excluir de su medio a los brasileiros, porque estos últimos no entendían nada y no podían formar parte de las conversas a menos que fuera entre brasileiros mismo.

Entonces así estuvieran en el mismo espacio físico como mencionaron la mayoría de los entrevistados, puntúan que siempre había límites entre ambas comunidades, ya sea por comodidad o por seguridad al estar entre coterráneos. Aquellas diferencias culturales entre ambos países e identidades relativamente acabaron imposibilitando su integración y solo perpetuando un respeto por el otro como individuo. Imposibilitando algún tipo de hibridismo cultural, pensado como una junción de ambas culturas e identidades, por el contrario se propició únicamente un contacto temporal entre distintos individuos, que logran reafirmar su identidad al convivir con ese otro. Como sucedió con los pequeños agricultores brasileiros que al migrar para el Paraguay, observaron y se percataron en como llevaban la vida los habitantes de dicho país, de modo que consiguieron reconocerse y distinguir características propias brasileiras de entre esas diferentes paraguayas.

En ese sentido, este capítulo desglosa el punto de vista brasileiro, es decir, de las historias y experiencias de vida de los pequeños agricultores que migraron a Paraguay y después de años regresaron a Brasil. Dicha parte de la investigación, nos indujo como mencionaremos de forma más detallada en las consideraciones finales, a pensar que sería interesante indagar sobre la parte receptora del proceso migratorio, es decir la vida y experiencias de los paraguayos.

## **CONSIDERACIONES FINALES.**

Después de haber dividido la investigación en dos principales bloques: teórico y empírico, en los cuales, empezamos discutiendo sobre los conceptos principales como migración, identidad, e hibridismo cultural, definiciones que aportaron teóricamente a nuestro estudio de caso, en conjunto con el capítulo dos, siendo este un breve levantamiento de los contextos históricos de Brasil-Paraguay, como de las concepciones y surgimiento del termino brasiguayo. Para así, dar paso al segundo bloque, el empírico, que fue el capítulo final, realizando un análisis de las historias relatadas por los pequeños agricultores, comprendiendo a través de sus experiencias como distinguían su proceso migratorio e identidad, durante la ida y permanencia en Paraguay, hasta incluso el retorno emprendido años más tarde. Al tener en cuenta, entonces los estudios teóricos y la praxis mediante este estudio de caso, de personas que volvieron de Paraguay y se encuentran en el Pre-asentamiento “Nelson Mandela” concluimos lo siguientes apuntamientos.

Que la mayoría de las migraciones fueron realizadas desde Rio Grande do Sul, Santa Catarina para otras partes del Brasil, especialmente para la parte Oeste de Paraná, es decir, una migración interna, después, al ser desapropiados de sus tierras la inmigración será externa hacia el Paraguay. Estos desplazamientos emprendidos por los entrevistados facilitarían la búsqueda de mejores condiciones de vida, factor que años más tarde les hará retornar a su país (Brasil). En un primer momento cuando fueron a Paraguay la salida fue pensando en sobrevivir y comprar tierras baratas, que en la época estaban siendo ofertadas por Stroessner; ya cuando conocen la vida y realidad del vecino país, ven que sus condiciones no han cambiado, deciden entonces regresar, vuelven con fines de reclamar sus derechos, y así mudar su condición de vida en cuanto a: salud, educación y trabajo. Destacando que el problema de la salud sobresale ante los demás indicadores, porque la falta de un sistema de salud digno es recurrente en los relatos de los entrevistados, por lo cual se ven obligados a volver a su país.

Esas migraciones se configuran en decisiones difíciles y arriesgadas, ya que los migrantes tuvieron que dejar sus raíces, cultura, costumbres, e ir hacia lo desconocido de convivir en otro lugar y con otras personas distintas a él. Los inmigrantes para en alguna medida solucionar y sentirse seguros en Paraguay, desarrollaron una manera de preservar su “hogar”, procurando

migrar en grupo grande y unicamente después de que algún conocido hubiera ido a probar suerte en el lugar al que llegarían. Entonces, ahí sí salían y se instalaban en colonias brasileras, lo que hacía que no sientan mucho la falta de tierra natal y así poder mantener aspectos de su propia cultura, como hacer la comida, plantar y cultivar de la forma brasileras e indudablemente continuar hablando todo el tiempo su idioma portugués.

El idioma tiene un peso importante para la defensa y construcción de una identidad sea paraguaya o brasileras. Porque para los paraguayos no importaba tanto la documentación del inmigrante brasileras, este sería reconocido como un paraguayo más, si podía dominar el guaraní, lengua nativa; peculiaridad que no aconteció porque los brasileros se instalaron en dichas colonias brasileras, que más parecían una extensión geográfica del Brasil en Paraguay. Entonces no tuvieron necesidad de aprender el guaraní o el español, mientras que el paraguayo a pesar de estar en su territorio sentía interés en dominar la lengua portuguesa, porque, este conocimiento le otorgaría un grado mayor y lo diferenciaría del resto de sus coterráneos. Aprender ese idioma de los inmigrantes lo hacía sentirse superior.

A partir de los relatos contados, percibimos que no hubo una integración cultural entre ambos países, aunque no podemos asegurarlo por completo. Diremos que evidenciamos apenas la falta de interés por parte de los brasileros en integrarse o conocer la cultura paraguaya. Por tal razón lo que un primer momento implicó pensar como posible un hibridismo cultural entre las dos culturas, acabo indicando que no era suficiente apenas el haber escuchado las narraciones de los brasileros para hablar de la emergencia o no de hibridismo. En consecuencia, creo que se debería indagar la situación de los paraguayos, receptores de esas inmigraciones. No obstante, a partir de los datos analizados e investigados concluimos que a simples rasgos no se produjo un hibridismo cultural, debido en gran parte a los brasileros que durante su estadía en Paraguay permanecieron haciendo sus actividades dentro de las mencionadas colonias brasileras.

Lo realmente curioso para nosotros fue durante la visita al pre-asentamiento Nelson Mandela, porque los agricultores en sus diálogos afirman casi siempre una identidad brasileras y afirman no haber adquirido nada de los paraguayos, no en tanto, mientras realizábamos la entrevista estábamos tomábamos terere, bebida tradicional de costumbre paraguaya, e incluso notamos que en su dialecto mezclaban palabras del portugués y del español. Entonces, puede que

racional e intencionalmente no vean los entrevistados esas combinaciones, pero que inconscientemente las reproducen en su cotidiano.

A la par especulamos que el provenir de un país más civilizado o moderno, generaba en las personas un aire superioridad, como por ejemplo: estos brasileros que en casa ni el portugués hablan, sino que practicaban el alemán, italiano, heredado de sus colonos europeos (desarrollados) cuando estos habían ingresado a Brasil. Paradoxalmente ocurría exactamente lo mismo con el sector paraguayo que al reproducir la idea de que Brasil es más desarrollado y ellos viven en retraso, aprender el portugués, significaba para el personaje haber avanzado un nivel más que el resto de su medio paraguayo.

Entonces se admite la defensa de la identidad nacional [brasileña] en los entrevistados, que a pesar de haber vivido en Paraguay durante muchos años, unos incluso desde que eran niños y regresaron solo cuando de adultos. Estos agricultores procuraban en sus relatos remarcar su identidad de brasileros/a, apuntando constantemente semejanzas y diferencias de su cotidiano en Paraguay y como sería en Brasil su país. Comparaciones que pasan desde formas de trabajar, de rezar, de hablar, hasta rasgos genotípicos como cabello, cuerpo, ojos. Estos individuos pueden precisamente realizar esas distinciones y construir su identidad solo después de haber convivido con ese extraño diferente.

En cuanto, al término brasiguayo como previamente habíamos imaginado, tiene varios significados, notamos que para los entrevistados, este concepto es utilizado para hablar de brasileros que están en territorio paraguayo. Ósea brasiguayas serían aquellas personas que están viviendo allá durante mucho tiempo, pero que apenas salen automáticamente dejan de serlo. También creen algunos que brasiguayos son los hijos de los migrantes brasileros, y otros tantos concuerdan en que solo es la unión entre las palabras Brasil y Paraguay. En todo caso, brasiguayo no representa una mistura, apenas un término provisorio, durante la permanencia del migrante brasileros en territorio paraguayo. Lo que nos impulsa a decir que predomina mucho el espacio y tiempo en el que se encuentre la persona y que eso hace con que determinadas otras personas [paraguayos] dueñas de la tierra u oriundas del lugar utilicen esta palabra peyorativamente para identificarlos y marcar una distinción, lo propio de lo extranjero, lo nacional de lo no-nacional como Sayad (1998) lo había planteado.

Así terminar por delimitar y remarcar las características de la identidad paraguaya, la cual dentro de su formación nacional tuvo presente históricamente esa presencia de extranjeros, porque permanentemente recibían migrantes, incluso era política de gobierno de Stroessner, los paraguayos acababan acostumbrándose a convivir con foráneos. Aunque, claro no todo paraguayo lo aceptaba de buen grado, incluso llegó un punto de revelación, empezando por discriminar e mandar a salir a esos brasileños invasores, principalmente aquel grupo de grandes sojeros y hacendados dueños del agro-negocio que quitaban la tierra a los paraguayos y se quedaban haciendo fortuna.

En modo general, relatamos que la migración en su sentido más simple y habitual ocurre como forma de movilidad de las personas para uno y otro territorio, y que involucra diversas dimensiones culturales, económicas y sociales, como por ejemplo, con la cuestión de la identidad. La misma que entra en juego o crisis debido a estos procesos migratorios, en especial la categoría de identidad nacional como fue mencionada de algún modo en esta investigación. Es preciso aclarar que estos fenómenos, problemas o desavenencias suelen ser producto y están dentro de una época donde la modernidad a la par con la globalización han sido los principales factores para que se acentúen y se gesten nuevos escenarios sociales, de choques culturales, cambios económicos, políticos, culturales. Parafraseando a Hall (1992) si comparamos muy superficialmente con tiempos remotos de sociedades anteriores, grandes sectores o grupos culturales se caracterizaban por mantenerse aparentemente en equilibrio, con sus identidades fijas y únicas. Pero al pasar, del tiempo se fueron dislocando, misturándose entre otras culturas y pueblos, generando nuevas identidades.

Identidades que también atraviesan por esas dos variables de espacio y tiempo, dimensiones que delimitan esta diferenciación llevada a cabo por parte de las personas. Como el aparente caso de la nueva identidad brasiguaya, producto de esas migraciones y que tuvo apogeo en 1980, primero políticamente para identificar al grupo de brasileños que estaban retornando a Brasil (FIORENTIN, 2013), sin embargo, pasa a audiencia del pueblo, quien se apropia del término como una forma de identificación utilizada principalmente por los paraguayos para diferenciar a los inmigrantes. En sí es temporaria y como dijimos depende del lugar y época en la que el individuo se encuentre para adquirir o no esa identificación.

Al finiquitar parcialmente el trabajo, porque seguirá en continuidad los estudios, por ello sugiero que es necesario de otras pesquisas, para así desglosar plenamente la hipótesis de

hibridismo cultural. Entonces propongo dos posibles estudios posteriores: el primero pasa por levantar un análisis, a partir de entrevistar a los agricultores o ciudadanos paraguayos quienes fueron los receptores de estas ondas migratorias de los brasileros. Encuentro interesante saber cuáles fueron sus opiniones de tal proceso, si vieron o no amenazada su identidad, si continuaron igual, en fin, creo que solo puede darse una conclusión final al conocer ambas caras de la moneda o del proceso, es decir el lado brasilerero como ya fue en este estudio y el paraguayo que queda pendiente estudiar. El segundo estudio que planteo va encaminado hacia las segundas y terceras generaciones, hijos y nietos de esos migrantes, porque estos serán quienes formen un puente entre ambos países (Brasil/Paraguay) como ya algunos entrevistados dijeron brevemente que tenían hijos en la escuela y ellos les facilitaban la comunicación con las demás personas. Por eso, creo pertinente por no decir necesario escuchar a esos hijos, y nietos, que tienen una realidad diferente a la de sus abuelos y padres pioneros inmigrantes. Y así, la investigación se figura para seguir posteriormente, es decir, está abierta a su continuidad.

## REFERENCIAS

- ALBUQUERQUE, José. **Fronteiras em movimento e identidades nacionais: a imigração brasileira no Paraguai**. Universidade Federal do Ceara, Programa de Pós-graduação e sociologia. Fortaleza, 2005.
- ANTUNES, Marinho. **Migrações, mobilidade social e identidade cultural: factos e hipóteses sobre o caso português**, [S.I.: s.n.], vol. XXII (65), p.17-27. 1981.
- ASSIS, Gláucia. **De Criciúma para o mundo: rearranjos familiares e de gênero nas vivências dos novos migrantes brasileiros**. Instituto de filosofia e Ciências Humanas. Campinas [São Paulo], 2004.
- ASSOCIAÇÃO CATARATAS. Imagen de la Represa de Itaipu Binacional. Disponible en: <<http://www.associacaocataratas.com.br/conhe%C3%A7a%20foz/itaipu-binacional/>>. Acceso en: 19 de Nov 2015.
- CENTRO DE ESTUDOS MIGRÁTORIOS. Brasiguaios, **Cadernos de Migração**. [São Paulo], v.4, 1989.
- CEVASCO, Maria, **Hibridismo cultural e globalização**. ArtCultura, v.8., n.12., p. 131-138. Uberlândia. Jan/Jun de 2006.
- COLOGNESE, Silvio. Brasiguaios: Uma identidade na fronteira Brasil/Paraguai. **Tempo da Ciência**, [S.I.], v.19, n.38, 2. sem. 2012.
- DEFINICION.DE, “**Definición de colonización**”, 2008-2015. Disponible en internet: <<http://definicion.de/colonizacion/>>. Acceso en: 12 de Nov de 2015.
- E’A DIGITAL 2014. **Crónica de las migraciones brasileñas al Paraguay**, 14 de marzo de 2010. In: Análisis y Opinión. Disponible en internet:< <http://ea.com.py/v2/cronica-de-la-migracion-brasilena-al-paraguay-2/>>. Acceso en: 20 de Oct de 2015.
- FABRINI, João. **Conflitos de Terra na Fronteira Brasil - Paraguai e luta dos Paraguaiois**. In: XXI Encontro Nacional de Geografia Agraria “Território em disputa: Os desafios da geografia agraria nas contradições do desenvolvimento brasileiro” 2012, Uberlândia-MG.
- FIGUEREDO Oscar e ANDRADE Miguel. **A modernização da agricultura e os brasiguaios no Paraguai**. Porto Alegre- RS. Programa de Pós-Graduação em Desenvolvimento Rural. [s.n.], [200-].
- FIORENTIN, Marta. **A experiência da imigração de agricultores brasileiros no Paraguai (1970-2010)**, Dissertação de mestrado Universidade Federal do Paraná. Curitiba, 2010
- \_\_\_\_\_. Imigrantes brasileiros radicados no Paraguai: dilemas identitários e hibridismo cultural. **Revista Paraguay desde as Ciências Sociais**, v. 2, p. 81-109, 2013.
- HALL, Stuart. **La cuestión de la identidad cultural**, [S.I.: s.n.], 1992, paginación irregular.

HESPANHOL, Antônio. **Modernização da agricultura e desenvolvimento territorial**. 4to Encontro Nacional de Grupo de Pesquisa-ENGRUP, Faculdade de Ciência e Tecnologia-UNESP. São Paulo, 2008.

IMAGEN, Puente de La Amistad, Disponible en internet: <[http://2.bp.blogspot.com/-IW8glqUsI5A/TgbWq\\_pevI/AAAAAAAAAE4/e6iPIRlwuJI/s1600/puente+de+la+amistad.jpg](http://2.bp.blogspot.com/-IW8glqUsI5A/TgbWq_pevI/AAAAAAAAAE4/e6iPIRlwuJI/s1600/puente+de+la+amistad.jpg)>  
Acceso en: 17 Oct de 2015.

KLAUCK, Roberto. **Experiência social dos “brasiguaios”: a colonização da região fronteira oriental do Paraguai (1959-1989)**. In: IV Congresso Internacional de Historia, Maringá- Paraná, Set 2009.

MARANDOLA, Eduardo e DAL GALLO, Priscila. **Ser migrante: implicações territoriais e existenciais da migração**. VI Encontro Nacional sobre migrações, Belo Horizonte, 2009.

MARTINE, George, A trajetória da modernização agrícola: A quem beneficia?, **LUA NOVA**, n.23. [S.I.]. Mar 1991.

MOVIMIENTO SEM TERRA, Quienes son. Página oficial del movimiento. Disponible en internet: <<http://www.mst.org.br/quem-somos/#full-text>>. Acceso en: 5 de Nov de 2015.

MÜLLER, Geraldo. **Complexo Agroindustrial e Modernização Agrária**. Série Estudos Rurais, n.10, São Paulo: HUCITEC/EDUC, 1989.

PALACIOS, Marisol. El tereré, una costumbre paraguaya. In: **ABC-Color**, febrero 2013. Disponible en internet: <<http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/abc-revista/el-terere-una-costumbre-paraguaya-539226.html>>. Acceso en: 08 de Nov de 2015.

PERICO, Rafael. **Identidade e território no Brasil**. Brasília: Instituto Interamericano e Cooperação para a Agricultura, [s.n.]. 2009

RETONDAR, Anderson, Hibridismo cultural: ¿clave analítica para la comprensión de la modernización latinoamericana? La perspectiva de Néstor García Canclini. **Sociológica**, año 23, n. 67, p. 33-49. Mayo/Agosto de 2008.

RIBEIRO, Wagner. Globalização e geografia em Milton Santos. In: El ciudadano, la globalización y la geografía. Homenaje a Milton Santos. **Scripta Nova. Revista electrónica de geografía y ciencias sociales**, Universidad de Barcelona, vol. VI, núm. 124, 30 de Sep de 2002. Disponible en: <<http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-124.htm>>. Acceso en: 05 Nov. 2015.

SAYAD, Abdelmalek. **Imigração: ou os paradoxos da alteridade**. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1998.

SOUCHAUD, Sylvain. **Geografía de la migración brasileña en Paraguay**, Asunción-Paraguay, [s.n.], (Población y Desarrollo). 21 de Set 2008.

SOUSA, Leila, O processo de hibridismo cultural: prós e contras. **Revista Temática**, Ano IX, n.03. [S.I.]. Mar 2012.

SPRANDEL, Marcia. Brasileiros na fronteira com o Paraguai. **Estudos Avançados 20 (57)**, [S.I.: s.n.], 2006.

TEUBAL, Miguel, **Globalización y nueva ruralidad en América Latina**. Buenos Aires, CLACSO, 2001. Disponible en internet en: <<http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/gt/20100929011903/4teubal.pdf>>. Acceso en: 20 Jul 2015.

VAZ DA COSTA, Adriana. Brasiguaios: Um nome, uma designação e suas divisões. **RevLet-Revista Virtual de Letras**, [São Paulo-Campinas], v.05, n.01, Jan/Jul 2013.

ZAAR, Miriam. A migração rural no oeste paranaense/Brasil: a trajetória dos "brasiguaios", **Scripta Nova: Revista eletrônica de Geografia e Ciências Sociais**, Barcelona, Nº 94 (88), Ago 2001.

**ANEXOS**

**ANEXO A – Imagen de la Represa Hidroeléctrica ITAIPU Binacional**

Fuente: Associação Cataratas. Disponible en:

<http://www.associacaocataratas.com.br/conhe%C3%A7a%20foz/itaipu-binacional/>. Acceso en: 19 de Nov 2015.

**ANEXO B – Fotografías de señora N.S. indicando como ordeña la leche.**

Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015. Pre-asentamiento “Nelson Mandela” Lindoeste.

**ANEXO C** – Fotografía señora N.S. muestra la extensión de su pedazo de tierra para plantar (maíz, yuca, papa).



Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015. Pre-asentamiento “Nelson Mandela” Lindoeste

**ANEXO D** – Fotografía del recorrido por el Pré-asentamiento dirigido por el señor D.S.



Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015. Pre-asentamiento “Nelson Mandela” Lindoeste

**ANEXO E** – Fotografía de la primera etapa en el movimiento sin tierra (MST), barracos del campamento.



Fuente: Fotografía de Silvia Lima de Aquino 2015. Pre-asentamiento “Nelson Mandela” Lindoeste